
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Andújar García, Itziar; Abu-Sharar, Hesham, dir. Refranes y dichos populares en árabe, castellano e inglés. Estudio contrastivo de los aspectos socioculturales. 2016. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160662>

under the terms of the  ^{IN} COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Refranes y dichos populares en
árabe, castellano e inglés**
Estudio contrastivo de los aspectos socioculturales

Itziar Andújar García
NIU: 1271326

TUTOR/A
HESHAM ABU-SHARAR

Barcelona, Juny de 2016



Títol

Refranys i dites populars en àrab, castellà i anglès. Estudi contrastiu dels aspectes socioculturals.

Título

Refranes y dichos populares en árabe, castellano e inglés. Estudio contrastivo de los aspectos socioculturales.

Title

Arabic, Spanish and English idioms and sayings. Contrastive study of sociocultural references.

Autor/a: Itziar Andújar García

Tutor: Hesham Abu-Sharar

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació (Universitat Autònoma de Barcelona)

Estudis: Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015-2016

Paraules clau

Refranys, culturemes, traducibilitat, origen, equivalència, paremiologia comparada, recomanacions.

Palabras clave

Refranes, culturemas, traducibilidad, origen, equivalencia, paremiología comparada, recomendaciones.

Key words

Idioms, culturemes, traductibility, origin, equivalent, comparative paremiology, recommendations.

Resum del TFG

En aquest treball s'analitzen diferents refranys i dites populars en tres llengües (àrab, castellà i anglès) des d'un punt de vista sociocultural. Es dóna especial importància als referents culturals que apareixen als refranys seleccionats per a estudiar la reacció del

receptor del text meta i aportar recomanacions a l'hora de traduir refranys sense equivalència.

Resumen del TFG

En este trabajo se analizan diferentes refranes y dichos populares en tres lenguas (árabe, castellano e inglés) desde el punto de vista sociocultural. Se da especial importancia a los referentes culturales que contienen los refranes seleccionados para estudiar el impacto de la traducción en el receptor del texto meta y aportar recomendaciones a la hora de traducir refranes sin equivalencia.

Abstract

This work focuses its sociocultural analysis in several idioms in Arabic, Spanish and English. Cultural references of selected idioms are particularly important in order to study the reaction of receptors of the target text and give recommendations when translating idioms without equivalence in other languages.

Avís legal

© Nom i cognoms de l'estudiant, lloc, any. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Nombre y apellidos del estudiante, lugar, año. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Student's name and surname(s), place, year. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Agradecimientos

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento al Dr. Hesham Abu-Sharar, tutor de este TFG, por sus valiosos consejos, sabiduría y sobre todo, por su entusiasmo.

A todas las personas de mi entorno que me han acompañado durante los nueve meses que ha durado la investigación de este trabajo, ya sea por ayudarme a sobrellevar las dudas, por encaminar mis reflexiones, o por celebrar los descubrimientos juntos.

Por último, todo esto no hubiera sido posible sin el apoyo incondicional de mis padres y la paciencia de mi hermana.

A los lectores de este trabajo por vuestro interés.

Gracias.

“La traducción es una ventana a otras realidades”

André Lefevere

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. PROPUESTAS TEÓRICAS EN TORNO A LOS REFERENTES CULTURALES	3
3. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS	9
3.1. CULTUREMA	9
3.2. PAREMIA.....	10
3.3. REFRÁN Y DICHO POPULAR.....	11
4. PRESENTACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	12
5. ANÁLISIS DE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES SELECCIONADOS	14
5.1. TABLA RESUMEN TIPOS DE EQUIVALENCIA	33
6. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES SELECCIONADOS	34
6.1. ESTRUCTURA Y FIGURAS RETÓRICAS	34
6.2. CONTENIDO	36
6.3. RELACIÓN ENTRE CULTURAS, VÍNCULO ENTRE LENGUAS	37
7. ¿TRADUCIBILIDAD O INTRADUCIBILIDAD?	39
8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	48
9. CONCLUSIONES	51
10. RECOMENDACIONES	54
11. BIBLIOGRAFIA	55
12. APÉNDICE 1: Lista de refranes en español	58
13. APÉNDICE 2: Lista de refranes en inglés	60
14. APÉNDICE 1: Lista de refranes en árabe	62

INTRODUCCIÓN

Las motivaciones que dan lugar a este TFG nacen de la voluntad de conocer los orígenes y las razones de algunos de los refranes vigentes en las tres lenguas de estudio: árabe, español e inglés. Hemos elegido estas tres lenguas porque cada una se asemeja a las otras dos o se diferencia de ellas por diversos motivos: la trayectoria histórica que han tenido, el estilo de vida y las creencias de sus hablantes, el contacto con otras culturas, etc.

Los refranes son elementos del lenguaje que perduran en el tiempo, manteniendo así la filosofía de vida de las comunidades que los usan. “Se considera la expresión más breve de la literatura folklórica y la de más profundas raíces” (Maldonado, 1982). Aún así, con el paso de los siglos y la disminución del analfabetismo, estos dichos populares tienden a usarse menos.

Este trabajo nos permite descubrir, a través del lenguaje, parte del pasado y el presente de una sociedad. El lenguaje, un identificador cultural para los individuos, que como nosotros mismos, evoluciona constantemente y se adapta a los cambios.

Además de poder acercarnos a las raíces socioculturales de cada uno de estos tres idiomas, la intención de este análisis comparativo es captar la esencia de cada refrán y ver el impacto/ influencia de la traducción en el lector u oyente. A partir de este estudio, nos gustaría concienciar a los lectores de este trabajo de la importancia de la cultura como herramienta de traducción, además de aportar recomendaciones a la hora de traducir refranes.

Para eso, tras estudiar las propuestas teóricas que existen en torno al mundo de la traducción y conceptos como ‘equivalencia’, ‘intraducibilidad’, ‘culturema’, etc., hemos recogido 39 refranes con equivalencia directa en las tres lenguas y otros 30 refranes, entre las tres lenguas, sin equivalencia directa¹. El objetivo de recopilar refranes y

¹ Ver apéndices 1 (refranes en español), 2 (refranes en inglés) y 3 (refranes en árabe).

dichos populares, con y sin equivalencia directa, es poder comentar las técnicas de traducción empleadas y entender el por qué de esa 'intraducibilidad'.

Uno de los retos más interesantes de la traducción es identificar bien la cultura de nuestras lenguas de trabajo. Desde el momento en que aceptamos ser el puente que haga posible la comunicación y transmisión del mensaje entre personas que hablan idiomas diferentes, debemos ser conscientes de que vamos a encontrar alusiones al pasado, sucesos inéditos para un grupo de individuos, costumbres, lecciones de vida y sabiduría popular. Toda esa experiencia queda recogida en el lenguaje de cada comunidad en forma de expresiones fijas que aparecen en canciones, cuentos, leyendas, refranes, dichos populares, entre otros. Pues bien, cualquier referencia a aspectos muy concretos de una cultura también tiene que aparecer en nuestra traducción o discurso.

PROPUESTAS TEÓRICAS EN TORNO A LOS REFERENTES CULTURALES

Antes de iniciar el proceso de análisis de los refranes, nos gustaría dar un contexto con respecto a la traducción, los referentes culturales y la traducción entre culturas.

A lo largo de la historia han aparecido diversos enfoques que hacen referencia a distintos aspectos de la traducción, por ejemplo:

- El enfoque comunicativo, de Otto Kade y Eugene Nida, aboga por el efecto comunicativo sobre el lector y por mantener la invariancia de la información, por lo que prevalece la transmisión del mensaje frente a la forma. “La relación entre el mensaje del texto traducido y su receptor debería ser sustancialmente la misma que entre el mensaje original y su receptor correspondiente” (Neunzig, 2013).
- El enfoque lingüístico define la unidad de traducción como el segmento más pequeño del texto, es decir, la palabra. Peter Newmark, teórico perteneciente a este enfoque, defiende una traducción semántica: aquella que es fiel a la palabra como unidad de traducción. “Cuanto más importante es la lengua de un texto, más fiel será su traducción” (Neunzig, *op. cit.*).
- La Escuela Parisina desarrolla la teoría del sentido o teoría interpretativa. Seleskovitch es su máxima representante. Coincide con el enfoque lingüístico al considerar la palabra como la unidad mínima, sin embargo, una unidad portadora de sentido. De manera que es necesario encontrar la equivalencia de sentido y la correspondencia de los elementos lingüísticos: “lo importante, tanto para comprender como para traducir, es captar el sentido” (Neunzig, *op. cit.*).
- El enfoque finalista de Vermeer desarrolla la Teoría del Skopos en la que “el principio dominante de toda traslación es la finalidad”. Reiss y Vermeer defienden una traducción consciente de los aspectos propios de cada cultura, pero que está al servicio de la situación del autor del texto, de la cultura y de la

lengua de partida. De manera que la unidad mínima de traducción que toma es el texto. “La unidad traslativa elemental es el texto y las palabras sólo interesan al traductor como elementos textuales” (Neunzig, *op. cit.*).

- El enfoque funcionalista de Chrisitane Nord se basa en el enfoque finalista, aunque prescinde de la Teoría del Skopos. Tiene por objetivo cumplir con un TM² que “funcione” en una situación y condición similar al TO³. “La traslación no presenta la continuación de un proceso comunicativo con cambio de códigos, sino una nueva comunicación (...) Esta segunda comunicación tiene su propia función” (Neunzig, *op. cit.*).

Cabe dar, llegados a este punto, una definición del concepto de ‘equivalencia’ para así entender por qué no se habla de los problemas de traducción hasta el siglo XVIII, cuando surge un “boom viajero” y una “furia traductora”, y aparecen conceptos como ‘intraducibilidad’. En este contexto, se descubren nuevos elementos que no tienen ‘equivalencia’ en otras lenguas debido a que pertenecen a una cultura distinta, y para salvar el TM, los traductores de la época se sirven de calcos, préstamos o explicaciones.

Usaremos las palabras de Lucía Molina (2001) para distinguir los tres significados de la noción de ‘equivalencia’:

El primero equipara la <<equivalencia>> a una correlación en el plano lingüístico. El segundo (...) la equipara a una condición de la traducción para ser reconocida como una traducción válida, es decir, mantener una <<equivalencia>> (a un cierto nivel, con una determinada “cuantía” de equivalencia) con un texto original, y si no cumple con este requisito no es considerada traducción, se la denomina entonces, versión libre, adaptación, etc. El tercer significado se corresponde con una concepción dinámica de la <<equivalencia>>. En esta concepción la cuestión no es la <<equivalencia>> sino de un tipo de <<equivalencia>>. Éste es, por ejemplo, el sentido de <<equivalencia>> que emplea Nida en su definición de <<equivalencia dinámica>>⁴.

² TM= Texto meta. También TL (texto de llegada). Hace referencia al texto resultante de una traducción.

³ TO= Texto original. Texto inicial que será traducido.

⁴ Las traducciones orientadas hacia una <<equivalencia dinámica>> son aquellas que centran su atención en que el mensaje del texto origen sea transferido a la lengua meta de tal modo que la respuesta del receptor sea, en esencia, la misma que la de los receptores del texto original (Molina, *op. cit.*).

Como hemos mencionado anteriormente, es en el siglo XVIII cuando surge la preocupación por resolver con éxito los problemas de traducción, así como la necesidad de determinar y clasificar qué tipo de problemas aparecen a lo largo del proceso traductor.

Según Hurtado (2001), los problemas de traducción son aquellas dificultades más bien objetivas con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción. Propone la siguiente clasificación de los problemas:

- Lingüísticos. Problemas de carácter normativo relacionados con las diferencias en el código lingüístico (léxico, morfosintaxis, etc.).
- Textuales. Relacionados con las diferencias de funcionamiento textual, cuestiones de coherencia, cohesión, progresión temática, tipologías textuales, estilo, etc.
- Extralingüísticos. Relacionados con las diferencias culturales en conocimientos de tipo cultural, enciclopédico y temático.
- Instrumentales. Relacionados con la documentación o uso de herramientas para captar la información del texto original: intencionalidad del autor, intertextualidad, presuposiciones, etc.
- Pragmáticos. Derivados del encargo de traducción, características del destinatario y contexto.

De modo que, si adoptamos esta clasificación, los problemas de traducción que analizaremos a lo largo de este trabajo serán más bien extralingüísticos.

A continuación presentamos las propuestas de algunos lingüistas y traductólogos en torno al concepto de referente cultural.

- 1) Las teorías relativistas de Sapir y Whorf plantean que la estructura gramatical de una lengua determina la realidad de sus hablantes y, por lo tanto, al no ser observadores equivalentes con otros hablantes, existe una intraducibilidad esencial, no existe una correlación general entre culturas. Las soluciones que aportan son “trucos” como el exotismo, el préstamo cultural, el calco, la traducción comunicativa o el trasplante cultural.

2) Peter Newmark, representante del enfoque lingüístico, propone una clasificación de 'palabras culturales extranjeras', esencialmente las que pertenecen al concepto de 'realia'⁵. Clasifica las palabras culturales extranjeras en cinco grupos, (información extraída de Neunzig, *op. cit.*):

- Ecología: conceptos relacionados con la flora, fauna, vientos, valles, colinas, montañas, etc.
- Cultura material como objetos, productos o artefactos. En este grupo se encuentran cuatro subgrupos: comidas y bebidas; ropa; casas y ciudades y transporte.
- Cultura social: formado por nombres que aluden a trabajo y ocio.
- Organizaciones, costumbres, actividades y conceptos. Este grupo se subdivide en tres grupos: nombres que hacen referencia a política y administración, a religión y a arte.
- Gestos y hábitos.

También utiliza una serie de procedimientos o técnicas de traducción, que veremos más adelante, para solucionar ciertos problemas de traducción.

3) Reiss, perteneciente al funcionalismo, identifica y define seis tipos de 'determinantes extralingüísticos', es decir, referentes culturales (información extraída de Neunzig, *op. cit.*):

- Aspectos que se relacionan con situaciones concretas, especialmente referencias a obras literarias, acontecimientos históricos, acontecimientos actuales, modas, etc.
- Referencias temáticas que aparecen en traducciones especializadas.
- Referencias locales, 'realia'.
- Aspectos que se relacionan con las expectativas del receptor, donde incluye expresiones idiomáticas, proverbios, dichos populares, metáforas comunes.
- Aspectos que se relacionan con los personajes, tales como la manera de hablar.

⁵ Vocablos que designan referentes culturales específicos de una cultura, y que no existen en la cultura de llegada.

- Implicaciones afectivas que están relacionadas con el uso de exclamaciones, insultos, diminutivos, comparaciones con animales, etc.

Para Reiss la solución no es traducir las palabras, sino la realidad que se intenta definir con esas palabras aunque se pierda alguna cosa. No lo considera grave debido a que afirma que “dentro de la misma comunidad lingüística no se dan siempre las mismas asociaciones”.

- 4) Nord, funcionalista también, distingue dos tipos de traducción: documento e instrumento. El primer tipo de traducción, que ella defiende, tiene una función metatextual, es decir, “documentar la interacción comunicativa de una cultura para lectores de otra cultura” (Neunzig, *op. cit.*), por lo que la traducción está marcada como tal; mientras que la segunda consiste en una “interacción comunicativa para la cultura terminal basada en una interacción de la cultura original” (Neunzig, *op. cit.*), lo que hace que la traducción se lea como un original. Asimismo, para que la traducción no sea interpretada como un original, puede traducirse desde un punto de vista exotizante, es decir, no hacer propios los conceptos culturales de otra cultura sino marcarlos como conceptos ajenos.

Establece una clasificación de cuatro tipos para esos referentes culturales (extraídos de Neunzig, *op. cit.*):

- Culturemas que tienen relación con la situación en la que se desarrolla la acción: lugar; tiempo; agentes de acción, como personas y animales; y sus características (nombre, profesión, dialecto, etc.).
- Culturemas que tienen relación con el medio ambiente, con la atmósfera natural en la que se desarrolla la acción (geografía, clima, flora, fauna, etc.), el medio social, los hábitos y las costumbres (indumentaria, gastronomía, formas de vida, educación, instituciones estatales, etc.).
- Culturemas que tienen relación con la historia anterior a la situación concreta.
- Culturemas que tienen relación con los bienes culturales (literatura, arte, monumentos, edificios, etc.).

Para su propuesta de traducción de referentes culturales, Nord se basa en la relación entre el lector y el mundo textual (*Textwelt*). Según Nord (Neunzig, *op. cit.*) el lector identifica “ese mundo textual” con una determinada cultura a través de “señales”. Más adelante, junto a las propuestas de Newmark, veremos cuáles son estas “señales”.

DEFINICIÓN DE CONCEPTOS

CULTUREMA

La definición de ‘culturema’ aparece a finales del siglo XX aunque no se atribuye a ningún teórico en concreto. En la tesis de Lucía Molina (*op. cit*) podemos leer la cita de Nord (1997:34) con la definición del concepto ‘culturema’, atribuida a Newmark:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno social correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X (Nord 1997:4).

Además, nos remitimos a las palabras de Lucía Luque Nadal en el artículo “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” donde afirma que existen varios rasgos que comparten los culturemas de distintas lenguas:

1) Los culturemas surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas:

a) Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.

b) Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas. La palabra *chador* que Newmark califica como palabra cultural no funcionaría como tal si las lenguas en juego fueran por ejemplo el farsi y el urdu. Podríamos decir que la palabra X funciona como culturema entre las lenguas A y B, pero no necesariamente entre las lenguas A y C.

2) La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca. (Luque Nadal, 2009: 96)

PAREMIA

En muy pocos estudios se da una definición clara de lo que es una paremia y normalmente se explica mediante definiciones parecidas a las del refrán, proverbio, dicho... Según Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2000), la paremia es “un enunciado sentencioso, breve y memorizado por una comunidad de hablantes (...) Una paremia propiamente dicha tiene que estar relacionada con las costumbres, consejos o soluciones que se dan a situaciones vivenciales”.

En el artículo, “Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias” (*Paremia*, vol 6, 1997), Jean-Claude Anscombe afirma que las paremias no son meras descripciones, es decir:

Una paremia no sirve para describir una situación, sino para calificarla. La paremia es auto-suficiente: no necesita ser insertada en la cadena discursiva, ya que su comprensión es inmediata. Estas paremias encierran reglas de acción, se presentan como objetivas, verdaderas, y por tanto, no tienen contrapartidas.

Las paremias siempre deben acompañar a un discurso, debido a que de forma aislada, no forman un enunciado completo. Por eso, se insertan en un texto con la finalidad de ofrecer una conclusión relacionada con una situación particular.

Así pues, podríamos definir la paremia como un fraseologismo. Es decir, el conjunto de palabras combinadas entre sí que mantienen un sentido único gracias a su fijación estructural.

Estas unidades lingüísticas independientes, caracterizadas por ser breves, sentenciosas y con rasgos lingüísticos propios, contienen un mensaje contundente y aleccionador.

REFRÁN Y DICHO POPULAR

Hay autores que definen el refrán como un dicho popular, aunque otros como Maldonado (1982) diferencian el refrán del dicho popular por la misión del enunciado y la función de sus elementos:

El refrán es un dicho sentencioso de carácter popular (...) que sintetiza experiencias repetidas veces comprobadas donde se desprende una consecuencia práctica de orden moral o de conducta. El dicho popular, sin embargo, tiene una misión descriptiva y pretende cifrar en pocas palabras una situación compleja.

Es importante tenerlo en cuenta, aunque en este trabajo ambos se consideran culturemas clasificados dentro del grupo de las paremias porque cumplen una función común: surgen de una experiencia y, pese a su breve composición, mantienen un papel instructivo en la cultura. Por tanto, los refranes y dichos populares son recursos del lenguaje que los hablantes emplean en un contexto determinado y con una intención concreta.

Muchos son anónimos —la mayoría tienen un origen desconocido— porque surgen de la sabiduría popular. Por eso, el nivel de lengua es menos culto que el de otras paremias extraídas de fuentes más o menos conocidas. Así mismo, se consideran refranes algunos diálogos procedentes de la literatura, estribillos de canciones, vulgares latinos o sentencias bíblicas en el caso del español e inglés, y en el caso del árabe, escrituras islámicas, versos del Corán o versos poéticos.

PRESENTACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Como hemos indicado en la introducción, el trabajo consistirá en el análisis de la traducción de culturemas desde un punto de vista sociocultural.

Además, también nos fijaremos en los rasgos característicos del enfoque funcionalista de Nord, detectaremos si los culturemas en inglés y árabe mantienen una relación entre el lector y el mundo textual (*Textwelt*) similar a la que mantienen los lectores españoles. Por otro lado, observaremos los culturemas desde un plano lingüístico y estudiaremos la correlación de cada culturema con respecto a su equivalencia. Más adelante, presentaremos las propuestas de traducción que dan Nord y Newmark para los culturemas que plantean dificultades a la hora de encontrar una equivalencia en su traducción.

Debido a que la definición del concepto 'equivalencia traductora' ha sido muy discutida a lo largo de la historia de la traducción y diversos teóricos la han interpretado de distintas formas, especialmente por lo que concierne a las paremias, nos basaremos en la propuesta de Sevilla y Sevilla (2000) para indicar el 'grado de equivalencia traductora' de los culturemas⁶:

- equivalencia total: ambos culturemas mantienen el mismo significado denotativo y connotativo. Son sustituibles.
- equivalencia parcial: mismo valor funcional donde la comunicación es equivalente.
- equivalencia aparente: cuando la correspondencia es engañosa y contiene unidades fraseológicas similares.
- equivalencia nula: el mensaje se expresa mediante paráfrasis u otra técnica de transferencia.

⁶ Información extraída de "Reflexiones metateóricas en torno al trasvase de paremias: aportaciones críticas a partir de la literatura y la traducción híbridas". *Traducción y cultura: la paremia*, 2007: 115-130.

Para realizar el estudio, hemos escogido 39 paremias del libro *Refranes y dichos populares comparados, español-inglés-ruso-árabe* de Hesham Abu-Sharar, con sus equivalencias en las tres lenguas. Cabe mencionar que muchos de los refranes de este libro son paremias que mantienen un grado total, como mínimo, con una de sus equivalencias, por lo que hemos dado prioridad a la frecuencia de uso de las paremias y a su diversidad cultural. Además de estos 39 refranes, hemos incluido 30 más (10 en cada lengua) que no aparecen más que en refraneros monolingües y en conversaciones con hispanohablantes, anglosajones o árabes.

En los 39 primeros refranes de la tabla siguiente, partiremos de las paremias en español para poder comentar los ejemplos según el grado de equivalencia traductora que muestren los referentes culturales de los tres idiomas. Más adelante, y tras analizar las 39 primeras paremias, dedicaremos una sección aparte para las 30 paremias sin equivalencia.

ANÁLISIS DE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES SELECCIONADOS

Características de la tabla⁷.

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
1	A caballo regalado no le mires el dentado (Recomienda aceptar los regalos sin analizar su calidad)	شَحَّاذٌ وَمُشَارِطٌ!	Nulo
		Beggars cannot be choosers	Nulo
1	Las equivalencias en árabe e inglés comparten el culturema ‘mendigo’, <i>beggars</i> y شَحَّاذٌ , refiriéndose a que las personas pertenecientes a una clase social inferior no están en condiciones de exigir nada. Como vemos, no coinciden con los culturemas ‘caballo’ (el regalo) y ‘dentado’ (la calidad del regalo) del refrán español. Aún así, los tres refranes describen situaciones habituales en la Edad Media: Animales domésticos como moneda de cambio y mucha pobreza entre la sociedad.		
2	Si a Roma fueres, haz lo que vieres (Aconseja adaptarse al lugar donde uno viaja/ va a vivir. También aconseja no llamar la atención)	إِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَاحْلُبْ فِي إِنْائِهِمْ	Nulo
		Do in Rome as the Romans do	Total
2	El equivalente inglés comparte el culturema de la ciudad de Roma, seguramente porque esta paremia proviene del latín, idioma que ha influenciado, tanto al español como al inglés: <i>Cum Romae fuerites, Romano vivite more</i> . Sin embargo, para este refrán, el equivalente árabe se aleja de cualquier influencia latina y describe el consejo literalmente: “Si te rodeas de un tipo de gente, compórtate igual que ellos”.		

⁷ Las paremias clasificadas en la columna ‘Nº’ están registradas con el mismo número que en la lista de refranes y dichos populares de los apéndices 1, 2 y 3.

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
3	<p>No vendas la piel del oso hasta que esté cazado (Advertencia en contra de hacer las cosas precipitadamente y con demasiado optimismo)</p>	<p>لا تَعُدَّ الكَتَاكَيْتَ قَبْلَ أَنْ تَفْقِسَ</p>	Aparente
		<p>First, catch your hare, then cook it</p>	Aparente
	<p>Los culturemas de cada uno de estos tres refranes se remontan a la vida cotidiana de antaño con uno de los animales más comunes en cada cultura: la caza del oso (ES); la caza de la liebre (<i>hare</i>) (EN); y el cuidado de las gallinas (الكَتَاكَيْتَ) (AR). Es importante fijarse en los verbos de cada paremia ya que también se percibe parte de la cultura española, inglesa y árabe: vender antes de cazar (ES); cocinar (<i>cook</i>) antes de cazar (EN); incubar (تَفْقِسَ) antes de contar para la venta (AR). El grado de equivalencia es aparente porque los refranes contienen unidades fraseológicas similares.</p>		
4	<p>A quien sabe guardar peseta, nunca le falta un duro (Aconseja ser ahorrador para no verse en la pobreza)</p>	<p>ضَعِ الدَّرْهَمَ عَلَى الدَّرْهَمِ يَكُونُ مَالاً</p>	Parcial
		<p>Take care of the pence and the pounds will take care of themselves</p>	Parcial
	<p>Decimos que el grado de equivalencia es parcial porque en estos refranes los lectores o hablantes de cada una de estas tres lenguas reconocerá el culturema como propio, es decir, lo identificarán como parte de su mundo textual porque cada lengua hace uso de sus correspondientes monedas para referirse a cómo ahorrar y con qué ahorrar: peseta/duro (ES), penique/libra (EN), dírham (AR).</p>		

5	Caballo viejo no muda de andadura (Afirma que no se puede cambiar la naturaleza de las cosas)	طَبِيعَةٌ بِالْجُلُودِ لَا تُغَيِّرُهَا غَيْرَ اللَّحُودِ	Nulo
		Leopards cannot change their spots	Aparente
<p>En el caso del inglés, los culturemas son ‘leopardo’ y ‘manchas’, expresión usada en la Biblia: Jeremiah 13:23 (versión del rey Jaime): "<i>Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots?</i>"; mientras que en español son ‘caballo’ y ‘andadura’, culturemas que, por el contrario, no se usan en la traducción de la Biblia al español Jeremías 13:23: "(...) y el leopardo sus manchas?". Podemos decir entonces, que el grado de equivalencia es aparente por contener sintagmas parecidos. Para la equivalencia en árabe, de nuevo vemos que más bien se usa una descripción de algo que se observa en la naturaleza: aquello que es natural no cambia sino el ‘sepulcro’ (اللُّحُودِ)/la hora de morir.</p>			
6	Cada gallo canta en su muladar (Alude a que cada uno manda en su casa/territorio)	الْكَلْبُ فِي بَيْتِهِ أَسَدٌ	Aparente
		A cock is valiant in his own dunghill	Total
<p>En este refrán, apreciamos que el culturema <i>cock</i> del equivalente inglés corresponde totalmente al culturema español ‘gallo’, aunque hay una pequeña diferencia en cuanto a lo que se refiere al verbo, pero no al comportamiento de este animal: cantar (ES) y ‘ser valiente’, <i>valiant</i> (EN). Si nos fijamos en el culturema árabe, الْكَلْبُ , es decir, ‘perro’, vemos que mantiene un grado de equivalencia aparente con respecto al culturema español, a la vez que también mantiene un grado de equivalencia aparente con el hecho de ‘ser valiente’ del equivalente inglés: “El perro es un león en su propia casa”. Estamos hablando, por tanto, de animales que en cada cultura simbolizan la valentía o el dominio por antonomasia: gallo, <i>cock</i> y león (أَسَدٌ).</p>			

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
7	Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro (Afirma que estando en casa es donde uno se siente mejor)	بِلَادِي وَإِنْ جَارَتْ عَلَيَّ عَزِيْزَةٌ وَأَهْلِي وَإِنْ ضَنَّوْا عَلَيَّ كِرَامٌ	Nulo
		East or West, home is best	Nulo
	<p>Los culturemas a destacar en el refrán español son ‘casa’ y ‘tesoro’. Ambos mantienen un grado de equivalencia nulo con respecto a los del inglés y el árabe. Por un lado, los culturemas destacados del refrán inglés son los que implican un viaje al este o al oeste (<i>East or West</i>), alejándose del hogar (<i>home</i>), pudiendo ser <i>home</i> la casa propia o el país. Por otro lado, para el verso en árabe la única referencia a ‘casa’ es la palabra بِلَاد (país), que además adquiere cualidades humanas al poder ‘ser descortés’ con sus ciudadanos. Cabe mencionar que los tres refranes terminan con el mismo valor emocional hacia el lugar donde han crecido.</p>		
8	Vísteme despacio que tengo prisa (Aconseja no apresurarse si queremos hacer las cosas bien hechas)	الْقَطْرَةُ بِدَوَامِهَا تَخْفِرُ الصَّخْرَ	Nulo
		Feather by feather a goose is plucked	Nulo
	<p>Frase atribuida a diversos personajes históricos como el rey Fernando VII, Napoleón Bonaparte o Carlos III. Se dice que la pronunciaron mientras se arreglaban para un evento al cual llegaban tarde. Sea como fuere, los culturemas en inglés y árabe no mantienen el mismo grado de equivalencia. En inglés, <i>pluck</i> y <i>goose</i> hablan de elementos cotidianos del trabajo en el campo (desplumar una oca), y en cuanto al árabe, se remite a lo que observamos en la naturaleza: “Gota a gota se agujerea la roca”.</p>		

9	De tal palo, tal astilla (Hace referencia a la herencia genética y a las costumbres que se transmiten de padres a hijos)	إِنَّ هَذَا الشَّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ	Aparente
		Like father, like son	Aparente
<p>Aquí vemos claramente que todos los refranes utilizan hipónimos e hiperónimos, por eso que mantengan un grado de equivalencia aparente. Aún así, la metáfora de este refrán se intuye mejor en los culturemas ingleses y árabes que en los españoles: ‘palo’ y ‘astilla’(ES), elementos del trabajo en el campo; ‘padre’ e ‘hijo’ (<i>father</i> y <i>son</i>), experiencias de la vida cotidiana; ‘cachorro’ y ‘león’ (الأسدَ y الشَّبْلُ), animal presente en gran parte del territorio de los países árabes.</p>			
10	Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten (Advierte de que la falta de un superior puede ocasionar riesgos ya que se toman demasiadas libertades)	غَابَ الْقِطُّ فَالْعِبُّ يَأْفَأُرُ	Total
		While the cat is away, the mice may play	Total
<p>Aunque inicialmente la expresión en español era “cuando el gato no está, los ratones bailan”, vemos que ninguno de los otros idiomas lo mantiene así. De todas formas, los tres refranes conservan un grado de equivalencia total, no sólo en tanto a los culturemas ‘gato’, <i>cat</i>, الْقِطُّ y ‘ratones’, <i>mice</i>, يَا فَأُرُ , sino que también en cuanto a la acción de no tener límites: ‘divertirse’ y jugar (<i>play</i>, لَعِبُّ). Es probable que esta paremia se refiera únicamente a un comportamiento natural, y sobre ello, los seres humanos elaboramos consejos y advertencias.</p>			

	Cuatro ojos ven más que dos (Aconseja sobre tomar decisiones o mantener un juicio basado en la opinión de varias personas, y no en un único punto de vista)	ما خَابَ مَنْ اسْتَحَارَ وَلَا نَدِمَ مَنْ اسْتَشَارَ	Nulo
		Two heads are better than one, even if one is a sheep's	Aparente
11	<p>Mientras que en inglés y en español los culturemas hacen referencia a partes del cuerpo: 'cuatro ojos' (ES), para referirse a que los ojos buscan y encuentran, en inglés <i>two heads</i> (dos cabezas), seguramente porque la toma de decisiones ocurre en nuestra mente. Es curioso que mencione el hecho de que no importa que esa segunda cabeza sea la de una oveja (<i>sheep</i>). En árabe los culturemas hacen referencia a las indecisiones (اسْتَحَارَ) y las preguntas (consejos, consultas) (اسْتَشَارَ). Una vez más, el refranero árabe se expresa mediante la descripción del consejo: "Quien se encuentra indeciso y pide consejo no fracasa ni tampoco se arrepiente el que pregunta".</p>		
	De noche todos los gatos son pardos (Advierte de que la falta de luz, hace que los defectos sean difíciles de percibir)	اللَّيْلُ سَتَّارُ الْعُيُوبِ	Nulo
		All cats are grey in the dark	Aparente
12	<p>En este caso, diremos que el grado de equivalencia entre el culturema español 'gatos' y el inglés <i>cats</i>, así como el culturema árabe اللَّيْلُ y el español 'noche' es total. Aún así, y teniendo en cuenta que en inglés existen las palabras <i>dun</i> para el culturema 'pardo' y <i>night</i> para el culturema 'noche', vemos que se opta por <i>grey</i> (gris) para el color 'pardo', y <i>dark</i> (oscuridad) para 'noche'; manteniendo así un grado aparente. Seguramente se usa 'gato' porque es aquella persona nacida en Madrid, y en inglés vulgar, <i>cat</i> hace referencia a un individuo. En cuanto al dicho árabe, la advertencia es literalmente: "La noche oculta los defectos".</p>		

13	Según se hace uno la cama, así se acuesta (Aconseja hacer las cosas como uno considere si las quiere bien hechas)	"إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ"	Nulo
		If you want a thing well done, do it yourself	Nulo
Ambos grados de equivalencia son nulos porque esta vez, es el refrán inglés el que expresa el consejo de forma literal: “Si quieres una cosa bien hecha, hazla tú mismo”. Y para el caso del árabe, adoptamos una cita coránica que se usa como refrán: “Alá no cambia a quién sigue sin cambiarse a sí mismo”. Entendemos que el culturema por excelencia es الله (Alá— el Dios supremo en el Islam).			
14	Quien siembra vientos, recoge tempestades (Advierte de que las malas acciones conllevan malas consecuencias)	مَنْ جَدَّ وَجَدَّ وَمَنْ زَرَعَ حَصَدَ	Parcial
		Where there’s a will, there’s a way	Nulo
Mientras que el refrán español transmite un mensaje sobre las malas acciones, en los refranes inglés i árabe apreciamos un tono más bien optimista donde se habla de la voluntad (<i>will</i>) y de encontrar la manera (<i>way</i>) de conseguir las cosas, y del trabajo duro (جَدَّ) y la recompensa (وَجَدَّ), así como de sembrar (زَرَاع) y recoger (حَصَدَ)— este último, más parecido a la pemia española. La primera parte del refrán (مَنْ جَدَّ وَجَدَّ) mantiene un grado nulo debido a que se explica literalmente “quien se esfuerza seriamente (trabaja duro) encuentra” lo que está buscando, y es la segunda parte del refrán (وَمَنْ زَرَاع حَصَدَ) la que corresponde totalmente a los culturemas ‘sembrar’ y ‘recoger’, aunque no se mencionan ni los ‘vientos’ ni las ‘tempestades’. De manera que en su conjunto, este refrán mantiene un grado de equivalencia parcial.			

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
15	Donde hay orden, hay bien (Sentencia que alude a la limpieza y el orden para estar bien considerado)	"النَّظَافَةُ مِنَ الْإِيمَانِ"	Parcial
		Cleanliness is next goodliness	Parcial
	Los culturemas que destacamos en español son 'orden' y 'bien', manteniendo un grado parcial con los culturemas 'cleanliness' (limpieza) y 'goodlines' (bondad). En la equivalencia árabe, encontramos una cita coránica, lo que nos hace pensar en algunas escrituras de la Biblia en las que también se hace referencia a mantener la ropa y el cuerpo limpios. En la cita árabe, el culturema النَّظَافَةُ coincide con el inglés <i>cleanliness</i> (limpieza), mientras que el segundo culturema الْإِيمَانِ (fe) alude a la religión.		
16	El gato tiene siete vidas (Advierte de la capacidad que tienen los gatos de salir ilusos de cualquier situación)	القِطَّةُ لَهَا سَبْعُ أَرْوَاحٍ	Parcial
		A cat has nine lives	Aparente
	Existen dos versiones acerca de este refrán. La primera proviene del antiguo Egipto donde se creía que los gatos eran la reencarnación de los dioses, de ahí que en árabe no diga 'vidas' sino 'almas' (أَرْوَاحٍ). Además, el número 7 se consideraba el número de la buena suerte. La segunda se remonta a la Edad Media cuando se creía que el gato era un animal mágico por el hecho de acompañar a supuestas brujas. Al quemarlos con ellas, estos no desaparecían nunca (debido a que mucha gente seguía criando gatos en secreto). Cabe destacar que en inglés no son 7 sino 9 (<i>nine</i>) las vidas que tiene un gato. Se cree que este número está vinculado a la religión: se considera que el número 9 simboliza la Trinidad de todas las trinidades.		

17	El hábito no hace al monje (Advertencia sobre la importancia de las acciones sobre la apariencia)	الرِّجَالُ مَخَابِرٌ وَلَيْسُوا مَنَاطِرَ	Nulo
		Clothes do not make a man	Aparente
<p>Los culturemas que destacamos son ‘hábito’ (ropa de los religiosos) y ‘monje’. Vemos que esta paremia está muy relacionada con la religión en el caso del español. Por un lado, el grado de equivalencia con los culturemas ingleses <i>clothes</i> (ropa) y <i>man</i> (hombre) es aparente porque son palabras neutras que además facilitan la comprensión del mensaje. Por otro lado, el grado con respecto al refrán árabe es nulo porque es el que muestra con más claridad la intención de la paremia con los culturemas ‘actos’ y ‘apariciencia’.</p>			
18	El tiempo es oro (Aconseja aprovechar cada momento y ser diligentes)	الْوَقْتُ مِنْ ذَهَبٍ	Total
		Time is gold	Total
<p>Ambos grados de equivalencia son totales por lo que distinguimos los culturemas ‘tiempo’, <i>time</i> y الوقت, así como ‘oro’, <i>gold</i> y ذهب. Estos últimos culturemas denotan el valor, y hablando de oro, hablamos de algo muy preciado. Tanto la cultura española, como la inglesa y la árabe se caracterizan por haber poseído grandes imperios, lo que implicaba el comercio y la presencia oro/dinero. Seguramente la gente empezó a utilizar este refrán en el momento en que lo material, en especial, el dinero, empezó a ser más valioso que las propias experiencias, en definitiva, la vida o el paso del tiempo.</p>			

19	Hoy por ti, mañana por mí (Alude a la reciprocidad cuando se trata de ayudarnos)	إِكْدَحْ لِي أَكْدَحْ لَكَ	Nulo
		Scratch my back and I shall scratch yours	Nulo
<p>Deducimos que en el refrán español existe un verbo elíptico relacionado con ofrecer ayuda: “Hoy (hago esto) por ti, mañana (lo haces tú) por mí”. Pese a que las equivalencias en árabe y en inglés mantienen un grado nulo con respecto a la pemia española, entre ellas conservan un grado aparente porque hay una reciprocidad: “Rasca mi espalda y yo rascaré la tuya” (EN), “Proporcióname sustento y yo te lo proporciono a ti” (AR). Se entiende fácilmente la relación ‘ayuda-sustento’ (AR). Sin embargo, el refrán inglés proviene de los marines, cuando en lugar de azotar a sus compañeros con fuertes latigazos, pedían que les ‘rascaran’ la espalda con el látigo, es decir, que no les pegaran fuerte.</p>			
20	La gota que colma el vaso (Llegados a un cierto punto, el mínimo gesto puede hacer que la paciencia de una persona se acabe)	القَسْتَةُ الَّتِي قَسَمَتْ ظَهَرَ البَعِيرِ	Nulo
		It’s the last straw that break the camel’s back	Nulo
<p>Los culturemas a destacar son ‘gota’ y ‘vaso’, siendo nuestro cuerpo el vaso y los problemas las gotas que lo llenan. Las equivalencias árabe e inglesa mantienen un grado total por contener los culturemas <i>camel/البَعِيرِ</i> (camello) y <i>back/ظَهَرَ</i> (espalda): “La última caña de paja (EN)/cáscara (AR) es la que rompe la espalda del camello”. Aunque el inglés ha adoptado esta pemia del refranero árabe, también sabemos que existe el refrán: <i>It is the last feather that breaks the horse’s back</i> (La última pluma es la que rompe la espalda del caballo), y que en árabe existe el equivalente total a “La gota que colmó el vaso”: النُّقْطَةُ الَّتِي أَفَاضَتْ الكَأْسَ</p>			

21	Manzana podrida pudre a su vecina (Advierte de que las malas compañías nos perjudican)	عَاشِرُ الْأَجْرَبِ تَجْرَبُ	Nulo
		The rotten apple injures its neighbours	Total
<p>Las paremias española e inglesa contienen los mismo culturemas ‘manzana’/ <i>apple</i>, y ‘pudre’ / <i>injures</i>, aludiendo a aspectos del trabajo en el campo e indirectamente a las relaciones personales al utilizar la palabra ‘vecina’/ <i>neighbours</i>. Sin embargo, aunque en árabe también se refiere al hecho de rodearse de un tipo de gente, el grado de equivalencia con la paremia árabe es nula porque menciona a las personas con sarna (الأَجْرَبُ): “Vive con un sarnoso y tendrás sarna”. Cabe mencionar que esta enfermedad, tanto en la sociedad española como en la inglesa, no estaba bien vista, por tanto, la gente evitaba aquellas personas que tenían sarna.</p>			
22	Los extremos se tocan (Hace alusión a que muchas cosas que sean opuestas, llevadas a un exceso, comparten similitudes)	خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا	Nulo
		Too far East is West	aparente
<p>En la paremia española destacamos el culturema ‘extremos’, pudiendo ser una decisión, una actitud, un punto de vista, etc. Para la paremia inglesa, en la metáfora se hace alusión al hecho de que si viajamos demasiado lejos al este (<i>East</i>), acabaremos apareciendo por el oeste (<i>West</i>). En el caso de la paremia árabe observamos una sentencia contundente: “Lo mejor del asunto es lo del medio”.</p>			

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
23	Con lo que Pedro adolece, Sancho sana (Anuncia que las ventajas de algunos perjudican a otras personas)	مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ	Nulo
		One man's breath is another's death	Nulo
	<p>Teniendo en cuenta que la paremia de referencia proviene de la literatura española, y utiliza por tanto, culturemas propios de la cultura española: personajes como 'Pedro' y 'Sancho', entendemos que el grado de equivalencia con la paremia inglesa y árabe es nulo. El refrán inglés utiliza culturemas neutros como <i>man, breath</i> y <i>death</i>: "El suspiro de un hombre es la muerte de otro", aludiendo a cuestiones de salud y medicinas que sirven para unos pero no para las enfermedades de otros. En el caso del árabe, nos encontramos de nuevo con la definición literal: "Las calamidades de una persona son las ganancias de otra", aludiendo, quizá, a la situación que viven diferentes personas en épocas de cambio, pobreza y conflicto.</p>		
24	Fruta prohibida, más apetecida (Anuncia que los seres humanos sentimos una atracción especial por aquello a lo que no podemos acceder)	كُلُّ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبٌ	Aparente
		Nothing is good as forbidden fruit	Total
	<p>Caemos en la cuenta de que la religión tiene mucho que ver en estas paremias española e inglesa porque los culturemas que comparten son 'fruta' / <i>fruit</i> y 'prohibida' / <i>forbidden</i>, cosa que nos lleva al pasaje de la Biblia que habla de la tentación de Adán y Eva por comer el fruto del árbol prohibido. Es curioso que en árabe, no especifica aquello que es prohibido, sino que utiliza un término neutro: "Todo lo que está prohibido es querido (deseable, que apetece)", refiriéndose a que se cae igualmente en la tentación de todo lo que se nos priva.</p>		

25	A falta de pan, buenas son tortas (Es preferible tener algo, por poco que sea, a no tener nada)	نِصْفُ الْعَمَى وَلَا كُلَّهُ	Nulo
		Better one-eyed than stone-blind	Nulo
<p>Cabe mencionar que los culturemas del refrán español son ‘pan’ y ‘tortas’, alimentos básicos de la dieta española, mientras que los culturemas de las equivalencias árabe e inglesa, que por cierto, mantienen un grado de equivalencia total entre sí, pero nulo con respecto a la paremia española, son: <i>one-eyed</i>/ نِصْفُ الْعَمَى (ciego de un ojo) y <i>stone-blind</i>/ كُلَّهُ (completamente ciego), remontándose las enfermedades que antiguamente te dejaban ciego con facilidad.</p>			
26	Más vale pájaro en mano que ciento volando (Muy parecido al refrán anterior, aconseja estar contento con algo escaso, pero seguro, en lugar de esperar cosas mejores pero improbables)	عُصْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةَ عَلَى الشَّجَرَةِ	Parcial
		Better an egg today, than a hen tomorrow	Aparente
<p>En los tres refranes aparecen animales característicos de prácticas como la caza o la crianza de animales domésticos. Los culturemas de la equivalencia árabe son totales en cuanto a ‘pájaro’/عُصْفُورٌ, sin embargo, en español contamos ‘cien’ pájaros ‘volando’ y en árabe ‘diez’ (عَشْرَةَ) pájaros en el ‘árbol’ (الشَّجَرَةِ). En cuanto al equivalente inglés, se usan dos elementos de la misma familia: <i>egg</i> (huevo) y <i>hen</i> (gallina)— también existe esta equivalencia en árabe: بَيِّضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دَجَاجَةِ الْغَدِ</p>			

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
27	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león (Anuncia que es mejor llegar el primero, aunque sea en logros pequeños, que ser el último en grandes logros)	رَأْسُ الْفَأْرِ وَلَا ذَنْبُ الْأَسَدِ	Total
	Destacamos los culturemas ‘cabeza de ratón’/ رَأْسُ الْفَأْرِ y ‘cola de león’/ وَلَا ذَنْبُ الْأَسَدِ , lo que significa que ambos mantienen un grado de equivalencia total. Sabemos que en las tres culturas una de las simbologías del ratón es la intuición y el ingenio, mientras que el león representa la valentía, pero en estas paremias, el inglés opta por hacer referencia al poder y la posesión de territorio: “No cambiaré una cabaña bajo mi posesión por un reino en reversión”.	I will not change a cottage in possession for a kingdom in reversion	Nula
28	Mucho ruido y pocas nueces (Sentencia que critica los actos ostentosos y que finalmente no resultan en nada interesante)	الصَّوْتُ الْعَالِي مِنَ الْجَوْفِ الْخَالِي	Nula
	Cada una de estas tres paremias contiene culturemas muy diferentes: (ES) ‘ruido’ y ‘nueces’ se refieren al alboroto y fracaso, quizá inicialmente al de una boda ya que lanzar nueces, según los romanos, era símbolo de un matrimonio próspero. También podríamos contemplar la hipótesis de que la forma de una nuez es muy parecida a la del cerebro, así que nos estaríamos acercando a lo que dice el refrán inglés: “Los que hablan mucho, hacen poco” o piensan poco según esta última hipótesis. Un mensaje contundente es el que transmite el refrán árabe: “La voz que chilla proviene de un interior vacío”.	Great talkers little doers	Nula

29	No se ganó Zamora en una hora (Aconseja tener paciencia a la hora de hacer cosas minuciosas y que conllevan esfuerzo)	خَلَقَ اللَّهُ الْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ	Aparente
		Rome was not built in a day	Aparente
<p>En todos los refranes aparecen elementos propios de cada cultura: ciudad de ‘Zamora’ (ES), aludiendo a la lucha entre el rey Sancho IV de Castilla cuando quiso arrebatarle la ciudad a su hermana; ciudad de ‘Roma’ (<i>Rome</i>), referente a la conquista de Roma; la creación de la ‘tierra’ (الأرض), perteneciente a la sura del Corán que habla de las seis etapas en las que Alá crea el mundo. Cabe destacar que tanto en español como en inglés la frase es impersonal, mientras que en árabe, el sujeto de la oración es الله (Alá). Sin embargo, el período que se tarda en conquistar o crear cada uno de estos espacios varía según el idioma: ‘una hora’ (ES), <i>a day</i> (un día), سِتَّةِ أَيَّامٍ (seis días).</p>			
30	Agua pasada no mueve molino (Alusión a que las cosas no van a cambiar una vez hechas, de manera que no hay que lamentarse del pasado)	لَا يَرُدُّ الْمَيِّتَ الْبُكَاءُ عَلَيْهِ	Nula
		It is no use crying over spilt milk	Nula
<p>El refrán utiliza el elemento ‘agua’ como energía para mover las aspas de un ‘molino’, culturema propio de la cultura española, entre otras. Si el agua ya ha movido las aspas del molino, seguirá su curso en el río, y no volverá al punto anterior. Tanto en inglés como en árabe aparece el verbo <i>crying</i>/ البكاء (llorar), pero la segunda parte de los refranes cambia: (EN) “No vale la pena llorar por la leche derramada”, quizá porque la leche siempre ha sido un producto muy valorado pero una vez derramada, no se recupera; (AR) “Llorar al muerto no lo trae de vuelta”.</p>			

	Ojo por ojo, diente por diente (Sentencia que defiende la justicia recíproca y equitativa)	الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ	Total
		Eye for eye, tooth for tooth	Total
31	<p>Esta paremia surge de la ley del Talión: una de las primeras leyes que, a pesar de permitir a los hombres hacer justicia por sí mismos, les exigía causar el mismo daño que el que había provocado el criminal, ni más, ni menos. Muchas culturas han mantenido esta expresión porque, basando sus leyes en el Código de Hammurabi, este ejemplifica la ley de este modo: “si un hombre libre vaciaba el ojo de un hijo de otro hombre libre, se vaciaría su ojo en retorno”. Los culturemas que destacamos son, por tanto, ‘ojo’/ <i>eye</i>/ الْعَيْنُ, diente/ <i>tooth</i>/ السِّنُّ.</p>		
	Palabras de santo, uñas de gato (Advierte de que las personas podemos decir cosas que luego no corresponden con nuestros actos)	كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ	Aparente
		Fine words butter no parsnips	Aparente
32	<p>En el refrán español, los culturemas son ‘palabras de santo’, lo que alude a la religión cristiana por el hecho de que todos los santos predicaban el evangelio y sus palabras emanaban bondad, y ‘uñas de gato’, simbolizan los malos actos y el enfado. En ambas equivalencias, el grado es aparente porque mencionan el culturema ‘palabras’ (words/كَلَامٌ), pero con otros elementos, diferentes a ‘santo’ y las ‘uñas de gato’: (AR) “Palabras de miel (عَسَل) y actos de espinas (أَسَل)”, la miel simboliza la dulzura y las espinas el dolor; (EN) “Las palabras bonitas no endulzan (<i>butter</i>) las chirivías (<i>parnsnips</i>)”, la palabra <i>butter</i> significa mantequilla, lo que nos remite a la costumbre inglesa de untar con mantequilla todo tipo de comidas para suavizar los sabores o endulzarlos.</p>		

33	Piedra movediza, nunca el moho la cobija (Aconseja mantenerse activo y no holgazanear. Sin embargo, también critica aquellos que por tener demasiada actividad nunca prosperan)	كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبَرَكَاتِ A rolling stone gather no moss	Nula Total
	<p>Las paremias española e inglesa derivan de antiguos proverbios latinos que metafóricamente utilizan elementos de la naturaleza para referirse al progreso de una persona. Mantienen un grado de equivalencia total por los culturemas que comparten: ‘piedra’/stone, ‘moho’/moss. Sin embargo, en árabe también menciona el movimiento (حَرَكَة), pero no los elementos de la naturaleza. El consejo es más descriptivo: “Mucho movimiento aporta poca prosperidad/bendición (بَرَكَاتٍ)”, aludiendo sutilmente a la religión.</p>		
34	A quien madruga Dios le ayuda (Aconseja ser diligente para conseguir lo que queremos)	الصَّبَّاحُ رَبَّاحٌ The early bird catches the worm	Aparente Nula
	<p>Como vemos, la paremia española está muy vinculada a la religión. Inicialmente por el culturema ‘Dios’, y en segundo lugar, por el hecho de ‘madrugar’. Se consideraba de buen creyente acudir a la misa de las mañanas, y para eso, había que levantarse temprano (madrugar). El equivalente árabe muestra un grado aparente porque también aconseja que hay que ser madrugador (الصَّبَّاحُ) para obtener رَبَّاحٌ (ganancias, prosperidad, beneficios). El refrán inglés toma la naturaleza como ejemplo y anuncia que el pájaro (bird) que llega antes es el que caza el gusano (worm).</p>		

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO EQ.
35	<p>No todo el monte es orégano (Advierte de que siempre vamos a encontrar dificultades a la hora de hacer las cosas, y que no todo es como esperamos)</p>	<p>كَلِمَةُ يَا رَيْتَ مَا عَمَّرَتْ بَيْتَ</p>	Nula
	<p>Así como en el refrán español no se hace referencia a los deseos, en inglés y en árabe sí: wishes/ يَارَيْتَ . Los culturemas en español son ‘monte’ y ‘orégano’ porque antiguamente el orégano se consideraba una planta que aportaba salud, de hecho, se usaba como tratamiento de algunos males. En árabe, los culturemas son يَا رَيْتَ (deseo) y بَيْتَ (casa): “Los deseos nunca han reformado una casa”; y en inglés, los culturemas a destacar son <i>wishes</i> (deseos), <i>horses</i> (caballos) y <i>beggars</i> (mendigos), deducimos que es porque los mendigos no tenían medio de transporte, y el caballo era el animal que todo el mundo tenía para desplazarse.</p>	<p>If wishes were horses, beggars might ride</p>	Nula
36	<p>Si necesitas consejo, pídelo al viejo (Aconseja fijarse en quien tiene más experiencia que nosotros para hacer las cosas)</p>	<p>أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمٍ أَعْرَفُ مِنْكَ بِسَنَةٍ</p>	Nula
	<p>Los culturemas de la paremia española son ‘consejo’ y ‘viejo’, lo que representa la experiencia en la vida. El dicho árabe es aún más aleccionador: “(Alguien) Más grande que tú por un día, sabe más que tú por un año”. Ambas paremias son bastante claras y fáciles de entender porque se bastan de una definición de lo aconsejado. En inglés, sin embargo, se hace uso de la metáfora: “No enseñes natación a un pez”, aludiendo de nuevo a la experiencia.</p>	<p>Don't teach fishes to swim</p>	Nula

37	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe (Advierte del peligro que existe al hacer cosas arriesgadas repetidamente)	الحاوي لا يَنْجُو مِنَ الْحَيَّاتِ	Nula
		Give a man enough rope and he will hang himself	Nula
<p>Este dicho español hace referencia a la antigua costumbre de ir a la fuente o al río a buscar agua. Se usaba un jarrón grande hecho de barro, y el peligro residía en que se cayera el cántaro lleno de agua al volver al pueblo. El refrán árabe se basa en la tradición de encantar serpientes y del peligro al que se exponen los encantadores de serpientes (الحاوي), que por muy expertos que sean, “no sobreviven a las (mordeduras de) serpientes (الحيّات)”. El refrán inglés es el menos transparente porque al decir “Dale suficiente cuerda a un hombre, y se ahorcará”, puede que use el elemento <i>rope</i> (cuerda) como metáfora de la libertad, y que el hecho de ahorcarse (<i>hang</i>) sea la consecuencia de tener demasiada libertad.</p>			
38	Todos los caminos llevan a Roma (Anuncia que se puede llegar a un mismo objetivo tomando diferentes caminos/actitudes)	كُلُّ الطَّرِيقِ تُؤَدِّي إِلَى رُومَا	Total
		All roads lead to Rome	Total
<p>Durante la invasión del Imperio Romano se construyeron unas 400 vías para comunicar la capital, Roma. Constituía un dominio que llegó hasta España, Britania (actual Inglaterra) y el norte de África, entre otros. De ahí que las tres lenguas compartan los culturemas ‘camino’ (<i>roads</i>) الطُّرُق و ‘Roma’ (<i>Rome</i>) رُومَا .</p>			

Nº	PAREMIA	EQUIVALENCIA	GRADO DE EQUIVALENCIA
39	Después de verme robado, compré un candado (Aconseja ser precavido y actuar antes de que el daño sea mayor)	جِيئَ بِالطَّيِّبِ بَعْدَ وَفَاةِ الْمَرِيضِ	Nula
		After death, the doctor	Nula
<p>Cabe mencionar que las equivalencias árabe e inglesa mantienen un grado parcial al compartir los culturemas <i>death/ وَفَاةٍ</i> (muerte) y <i>doctor/ الطَّيِّبِ</i>. También es importante destacar que en este refrán inglés se eliminan el verbo y un complemento del nombre: “Tras la muerte, el doctor”, algo propio de la lengua inglesa pero no muy corriente, aunque sí lo es en las frases nominales árabes. Sin embargo, los elementos que faltan en inglés aparecen en la paremia árabe: “Se <u>acude</u> al doctor después de que muera el <u>enfermo</u>”. Ambas paremias conservan un grado nulo con respecto al refrán español, precisamente porque los culturemas ‘robado’ y ‘comprar un candado’ no corresponden con los culturemas árabes e ingleses. Aún así, sabemos que los tres refranes hablan de situaciones y hechos de la vida cotidiana: robos y enfermedades.</p>			

TABLA RESUMEN TIPOS DE EQUIVALENCIA

	EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA APARENTE	EQUIVALENCIA NULA
ESPAÑOL-ÁRABE	5 ejemplos	5 ejemplos	7 ejemplos	22 ejemplos
ESPAÑOL-INGLÉS	9 ejemplos	2 ejemplos	11 ejemplos	17 ejemplos

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES SELECCIONADOS

La existencia de diversas versiones, y hasta contradicciones, de un mismo refrán es el resultado de una transmisión oral y de generación en generación. El hecho de que perduren desde hace siglos explica porqué muchos se remontan a hechos del pasado, y su fuerza expresiva justifica que aún sean aplicables a situaciones de la vida cotidiana. Además, existen algunos factores que facilitan su transmisión.

ESTRUCTURA Y FIGURAS RETÓRICAS

La estructura de una paremia es la parte más superficial, es decir, lo primero que detectamos al *no leer entre líneas*. Estas son las características generales que comparten todas las paremias:

- Frases cortas.
- Estructura bimembre (constituida por dos partes), aunque también hay paremias unimembres (formadas por una sola parte) y plurimembres (formadas por más de dos partes).
- Existe un cierto ritmo y métrica.
- Verso (muchas están escritas en verso, cosa que las hace fácil de memorizar).

A continuación expondremos las características más comunes que se manifiestan en la estructura de las paremias de la tabla anterior:

PAREMIAS EN ESPAÑOL

- Hipótesis (paremias 13, 15).
- Uso del participio (paremia 39).
- Repetición (paremia 31).
- Rima (paremias 1, 2, 10, 21, 29, 33, 34, 36).
- Paradoja: unión de dos ideas opuestas (paremias 14, 17, 20, 22).
- Uso del imperativo (paremias 3, 8).

- Metáfora: relación de semejanza con objetos reales y otros imaginarios (paremia 6, 18).
- Elipsis: supresión de uno o más elementos, sobre todo del verbo o de determinantes, (paremias 5, 7, 19, 24, 28, 30, 32).
- Hipérbaton: alteración de la posición de los elementos con la finalidad de enfatizar uno de dichos elementos (paremias 12, 23, 35, 37).
- Comparación (paremias 9, 11, 26, 27).
- Hipérbole: exagerar la realidad (paremias 16, 38).
- Uso de la preposición 'a' al inicio de la frase (paremias 4, 25).

PAREMIAS EN ÁRABE

- Elipsis: supresión de uno o más elementos, sobre todo en las frases nominales, cuya peculiaridad es que no se escribe el verbo **كان – يكون** (ser o estar), (paremias 6, 9, 10, 20, 24, 25, 27, 34).
- Rima (paremias 5, 17, 28).
- Eufonía: sonido agradable que surge de la combinación de dos o más palabras (paremias 14, 26).
- Hipérbaton: alteración de la posición de los elementos (paremias 4, 30).
- Repetición (paremias 11, 19, 21, 23, 31).
- Paranomasia: dos o más palabras con sonidos similares pero diferente significado (paremia 35).
- Concisión: decir mucho en pocas palabras (paremias 8, 12).
- Uso del imperativo (paremias 2, 3).
- Metáfora: relación de semejanza con objetos reales y otros imaginarios (paremia 1, 18).
- Comparación (paremias 22, 36).
- Paradoja: unión de dos ideas opuestas (paremias 32, 33, 37, 39).
- Versos del Corán/ textos basados en la religión (paremias 13, 15, 29).
- Hipérbole: exagerar la realidad (paremias 16, 38).

- Hemistiquios: los versos poéticos árabes se remontan a la época preislámica y la estructura bimembre se manifiesta con la división de los versos (paremia 7).

PAREMIAS EN INGLÉS

- Errores de concordancia del número con respecto al verbo (paremias 20, 33).
- Elipsis: supresión de uno o más elementos (paremias 21, 28, 32, 34, 39).
- Repetición (paremia 31).
- Paranomasia: dos palabras con sonidos similares pero diferente significado (paremia 15).
- Sinonimia: repetición de elementos que comparten significados parecidos (paremia 4).
- Concisión: decir mucho en pocas palabras (paremias 5, 6, 12).
- Paradoja: unión de dos ideas opuestas (paremias 1, 17, 22).
- Hipérbole: exagerar la realidad (paremias 16, 38).
- Uso del imperativo (paremias 2, 3, 19, 36).
- Uso de expresiones fijas y aceptadas por los hablantes (paremia 30).
- Comparación (paremias 9, 11, 25, 26).
- Rima (paremias 7, 10, 23, 24, 27).
- Metáfora: relación de semejanza con objetos reales y otros imaginarios (paremia 18).
- Hipótesis (paremias 13, 14, 35, 37).
- Uso de la pasiva (paremias 8, 29).

CONTENIDO

Como hemos visto, la temática de las paremias es muy variada, cosa que favorece la expresión de cualquier idea mediante una paremia:

- Verdades universales sobre la meteorología, el trabajo, etc.
- Lecciones de vida basadas en experiencias de personajes religiosos, históricos o de cuentos.
- Normas de convivencia social.

En los índices temáticos de los refraneros, los autores relacionan los refranes según una idea clave, por ejemplo, las ideas clave que hemos visto son: trabajo, familia, aprendizaje, negocios, ahorro, muerte, solidaridad, fortuna, enfermedad, prejuicios, creencias, destino, injusticia, maldad, sociedad, salud, voluntad, religión, etc.

Por lo que las ideas claves de una paremia son un factor importante que nos ayuda a memorizar tanto la expresión como el mensaje. Son elementos que comparten todas las culturas, aunque cada una lo expresa con su propio referente cultural.

RELACIÓN ENTRE CULTURAS, VÍNCULO ENTRE LENGUAS

Si tenemos en cuenta que los refranes y dichos populares se transmiten de generación en generación, entendemos que lo ocurrido en el pasado, fruto de las relaciones entre culturas, también ha ido calando en las generaciones siguientes. Por lo que siempre será fácil recordar los aspectos históricos que hicieron coincidir estas tres lenguas y culturas tan diferentes.

ESPAÑA- REINO UNIDO (español-inglés)

Estos dos países nunca han sido grandes aliados. En el siglo XVI, el Reino Unido y España entraron en guerra por cuestiones de comercio, conquista de territorios y desavenencias económicas, políticas y religiosas. A lo largo de los dos siglos siguientes, las relaciones entre estos países siguieron siendo tensas, aunque respetuosas. Más tarde, en 1704, España entregó el Peñón de Gibraltar al Reino de Gran Bretaña, acto que terminó con la guerra de sucesión española. Actualmente, vemos que aún existe el conflicto sobre la cesión de Gibraltar y el deseo de recuperarlo, o el no reconocimiento de la soberanía británica sobre el territorio. Debido a estos encuentros y la actual presencia de británicos en el sur de la Península, es lógico que muchas paremias compartan una equivalencia, si no total, parcial o aparente.

ESPAÑA- MUNDO ÁRABE (español- árabe)

A parte de que se haya documentado una influencia paremiológica de los sumerios y egipcios en la cultura griega, la que más tarde dejó reminiscencias culturales y lingüísticas en la lengua española, entre otras, es importante destacar la época en que

los musulmanes estuvieron en la península Ibérica, especialmente en el al-Ándalus (desde el siglo VIII con la llegada de los musulmanes a la Península, hasta el siglo XV con la toma de Granada por los Reyes Católicos). Durante más de siete siglos, tanto la lengua, cultura y literatura árabes han compartido experiencias con la lengua, cultura y literatura españolas, y qué decir de sus habitantes. De modo que no nos ha de extrañar encontrar parencias árabes y españolas idénticas o que mantengan una equivalencia parcial entre sí.

REINO UNIDO- ORIENTE MEDIO- ESTADOS UNIDOS (inglés- árabe)

Las relaciones entre el Reino Unido y países de Oriente Medio comenzaron a finales del siglo XIX por cuestiones de comercio y ampliación de territorio. El Imperio británico se convirtió en uno de los países con más influencia en Oriente Próximo, sobre todo en las zonas ricas en petróleo y los lugares de acceso para la importación y exportación de mercancías. Tras la Primera Guerra Mundial, Gran Bretaña y Francia se repartieron los territorios del Oriente árabe mediante el conocido acuerdo Sykes-Picot. Así que el Imperio Británico obtuvo aún más territorios (colonias) en Oriente Medio. Aunque muchos de esos países consiguieron la independencia con posterioridad, siempre han estado vinculados al Reino Unido y a la lengua inglesa en más o menos grado.

Asimismo, quisiéramos destacar la presencia de los Estados Unidos en Oriente Medio, lo que también explica la influencia del idioma en estos países. Tras la Segunda Guerra Mundial, el Reino Unido perdió mucho poder sobre los territorios independientes, pero fue Estados Unidos quien le tomó el relevo. Así pues, aunque el inglés haya convivido con el árabe desde hace prácticamente poco tiempo en estos países árabes, encontramos culturemas árabes en parencias inglesas.

¿TRADUCIBILIDAD O INTRADUCIBILIDAD?

A continuación presentamos 30 paremias cuyos culturemas no tienen equivalencia en las otras dos lenguas. Es decir, los referentes culturales que aparecen a continuación sólo tienen sentido en el idioma que las emplea, por lo que la equivalencia de la paremia en cuanto al referente cultural no se considera nula, sino que se considera inexistente. De este modo, aunque las paremias estén numeradas con los mismos dígitos en las tres lenguas, NO son equivalentes.

Nº	PAREMIA (ES)
40	Estar entre Pinto y Valdemoro: Estar dudoso entre dos opciones.
	Los culturemas Pinto y Valdemoro son dos localidades famosas por sus puestos de queso y vinos, situadas cerca de Madrid. La versión más aceptada del origen de esta paremia surge de las visitas reales a estos pueblos, especialmente por lo contento que salía el rey después de probar los vinos. Cuando en la corte alguien preguntaba por el rey, todos decían a modo de burla: “está entre Pinto y Valdemoro”, aludiendo su estado de embriaguez.
41	Ser de cajón: Ser evidente, obvio, estar fuera de toda duda o discusión
	Tiene su origen en las imprentas. Antiguamente, las letras se tallaban en madera o metal y se colocaban una por una para escribir una frase sobre papel. Para no perder tiempo, las frases y palabras más utilizadas se dejaban montadas y se guardaban en un cajón.
42	Donde dije digo, digo Diego: Decir lo contrario o corregirse.
	No existe un origen conocido aunque se deduce que por el parecido del verbo ‘digo’ y el nombre propio ‘Diego’, son culturemas a partir de los cuales se ha hecho un juego de palabras.
43	Armarse la Marimorena: Empezar una pelea muy ruidosa y caótica.
	Aunque el origen no es muy claro, está documentado que en el siglo XVI, hubo un juicio por una pelea surgida en una taberna. La tabernera se llamaba María Morena, quizá sus actos tuvieron mucho que ver con el origen de esta paremia.

44	Por arte de birlibirloque: Por sorpresa. Por arte de magia. De repente y sin saber cómo.
	Se cree que el cultrema 'birlibirloque' surge del verbo 'birlar' (robar) y 'birlesco' (ladrón).
45	Quien va a Sevilla, pierde su silla: Perder la oportunidad al no estar presente.
	Durante el reinado de Enrique IV, se concedió el arzobispado de Santiago de Compostela a un sobrino del arzobispo de Sevilla. Dado que en Santiago había revueltas, el sobrino pidió al tío que fuera él a Santiago, mientras el sobrino se quedaba en el arzobispado del tío, en Sevilla. Una vez no hubo más problemas en Santiago, el tío quiso volver a Sevilla, pero su sobrino se negaba a abandonar su puesto.
46	Vérsele a uno el plumero: Saber las intenciones de una persona.
	El plumero es un objeto que se usa para quitar el polvo, pero en esta paremia, se refiere a las plumas que llevaban en los cascos los voluntarios de la Milicia Nacional, que nació el año 1820 para defender los principios liberales y progresistas, y fue disuelta y desarmada por el Ministro González Bravo. Se dice que no eran muy cautelosos y se les veía llegar de lejos.
47	Que me quiten lo bailao: Pasar por un mal momento y recordar que nadie te puede quitar lo vivido en épocas anteriores.
	Se cree que proviene de la letra de un tango argentino. Aunque hay otras anécdotas que cuentan cómo un bailarín alargó su actuación y a cambio le pidieron pagar el doble por el alquiler de la sala. Él respondió que no, que le quitasen lo <i>bailao</i> (lo que había bailado). La elisión de la letra 'd' en los participios es muy típico de la lengua oral o discurso informal en España.
48	Tener mala leche: Estar malhumorado, irritado. Enfadarse fácilmente.
	Antiguamente se contrataba a nodrizas que se encargaban de amamantar a los hijos de otras mujeres que acababan de parir y no podían alimentar a sus hijos. Siempre se intentaba contratar a una mujer culta y sin antecedentes, pero no siempre era así, de modo que si el niño/a tenía problemas de comportamiento social o algún tipo de enfermedad, se daba por hecho que este problema lo había adquirido a través de la 'mala leche' que había mamado.

Me pilla el toro: No conseguir hacer o finalizar algo en un plazo determinado.

En España, las corridas de toros son una parte importante de la cultura, de manera que cuando un toro embiste a un torero en la plaza, significa que no ha tenido tiempo de reaccionar para esquivar al animal.

Nº	PAREMIA (EN)
40	<p>It is (not) someone's cup of tea: (No) sentirse a gusto o interesarse por algo. <u>Literal:</u> (No) es mi taza de té.</p> <p>El té es uno de los culturemas ingleses por excelencia, ya que es una bebida muy típica en Inglaterra. A principios del siglo XX se les ofrecía té a aquellas personas que eran afines a nuestros gustos, de modo que toda persona que nos hiciera sentir bien era 'nuestra taza de té', es decir, a quien se le ofrecería una taza de té. Del mismo modo, esta frase se usa también para todo lo que no nos gusta o no nos hace sentir bien.</p>
41	<p>To buy a pig in a poke: Comprar algo sin haberlo visto antes, sin saber qué es. <u>Literal:</u> Comprar un cerdo en un saco.</p> <p>Se remonta a las normas no escritas del comercio, que nos enseñan que siempre hay que revisar la compra antes de pagar e irte. En la proverbio inglesa corremos el riesgo de que el vendedor nos engañe, pero no está implícito, por lo que el dicho popular español "dar gato por liebre" no se considera una equivalencia de este refrán inglés.</p>
42	<p>Wet behind the ears: Ser inmaduro, demasiado inexperto/ joven para algo. <u>Literal:</u> Tener la piel de detrás de las orejas mojada.</p> <p>Hace alusión al estado húmedo en que se encuentra la piel de los recién nacidos. Por eso, esta expresión se usa para referirse a alguien que aún no está preparado para realizar determinadas funciones.</p>
43	<p>Not to be cricket: Ser tramposo, injusto, emplear el juego sucio. <u>Literal:</u> No es críquet.</p> <p>El críquet es un deporte inglés por excelencia. Antiguamente eran las personas adineradas quienes lo practicaban. Se caracterizaba por ser un deporte noble, en el que los jugadores asumían la derrota y felicitaban al ganador; no había trucos ni malas maneras, es más, aquél que jugaba sucio se le tenía mal visto, por lo que todos intentaban respetar las normas del juego.</p>

44	<p>Face the music: Afrontar las consecuencias. <u>Literal:</u> Afrontar la música.</p> <p>Se cree que puede hacer referencia a cuando echaban a los oficiales del servicio militar o cuando se condenaba a muerte a alguien: el uso de los tambores sería una alusión a la palabra '<i>music</i>'. Por otro lado, también puede referirse a cuando los actores tienen que salir al escenario una vez empieza la música.</p>
45	<p>Ill wind: Algo que provoca un efecto negativo. Algo negativo y poco usual. <u>Literal:</u> Viento enfermo.</p> <p>John Heywood's, escritor inglés del siglo XVI, usó esta expresión en una de sus obras. Si tenemos en cuenta la función del 'viento' (<i>wind</i>) en la literatura, veremos que es un elemento que simboliza la llegada de algo. Junto al adjetivo '<i>ill</i>'(enfermo), se manifiesta la metáfora de que algo malo está a punto de suceder.</p>
46	<p>Jump out of one's skin: Estar muy asustado o sobresaltado por una situación. <u>Literal:</u> Saltar fuera de la propia piel/ Salir de la piel de uno mismo.</p> <p>En el siglo XIX se creía que cuando alguien se asustaba mucho, moría (lo que hoy en día entendemos como entrar en estado de shock), de modo que se supone que el alma salía del cuerpo y se convertía en un fantasma (aunque fuera por unos instantes).</p>
47	<p>Keen as mustard: Muy entusiasmado. <u>Literal:</u> Entusiasmado como la mostaza.</p> <p>La mostaza es un ingrediente que suele acompañar platos de comida que contienen carne y se usa para darles un toque ácido. Aunque la palabra '<i>keen</i>' ya connota alegría y entusiasmo, la paremia inglesa añade el culturema '<i>mustard</i>', salsa que conocemos en España, pero que no identificamos como propio de nuestra cultura.</p>

	<p>Rearrange the deckchairs on the Titanic: Hacer algo con intención de ayudar pero que no tiene sentido porque no va a mejorar la situación. <u>Literal:</u> Recolocar las tumbonas en el Titanic.</p>
48	<p>Se remonta al hundimiento del barco británico, Titanic en 1912. Es cierto que todos sabemos lo que pasó en el transatlántico, aún así, sólo en inglés se usa una expresión que hace referencia a las actuaciones de los tripulantes durante el hundimiento.</p>
49	<p>Chinless wonder: Alguien tonto, casi siempre perteneciente a la clase alta. <u>Literal:</u> Maravilla sin personalidad/sin barbilla.</p> <p>Es curioso ver que el adjetivo '<i>chinless</i>' (barbilla hacia dentro) aparece en los diccionarios como término que se usa para definir a alguien sin personalidad. Muchos analistas dicen que aquellas personas que comparten este rasgo físico tienden a tener poco carácter. Sin embargo, la paremia se refiere a la anomalía física de la familia real Británica, seguramente debido a los matrimonios entre miembros de la misma familia, lo que en la realeza de otros países también ha provocado, además de anomalías físicas, enfermedades mentales en los descendientes, hemofilia, etc.</p>

Nº	PAREMIA (AR)
40	<p>Cuando oímos maravillas de alguien y en realidad no es como imaginábamos تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِي خَيْرٍ مِنْ أَنْ تَرَاهُ:</p> <p><u>Literal</u>: Más vale oír hablar de al-Mu'aydi que verlo.</p>
	<p>Aunque no se conoce la procedencia del apellido al-Mu'aydi, ni tampoco la familia a la que pertenece, puede que sea un personaje de leyenda cuya experiencia sirve de lección. Se dice que al-Mu'aydi era un hombre muy amable y bondadoso, tanto, que sus acciones llegaron a oídos del califa y pidió conocerle. En verlo, se quejó de que era un hombre muy feo diciendo: Más vale oír hablar de al-Mu'aydi que verlo. A lo que al-Mu'aydi contestó: las personas no somos ganado, por lo que no se nos tiene que valorar por la belleza, sino por nuestras palabras y corazón. Al jeque le gustó tanto lo que dijo que le nombró consejero.</p>
41	<p>Se dice de las personas que no se posicionan a favor o en contra de algo مِثْلُ النَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ:</p> <p><u>Literal</u>: Como el avestruz, ni pájaro ni camello.</p>
	<p>Tanto el avestruz como el camello son culturemas que aluden a dos animales autóctonos de los países de Oriente Medio. En esta paremia se juega con el parecido físico de las jorobas. Se basa en el refrán que dice: "Eres como el avestruz, si se le dice, tienes bultos, contesta, soy un ave; y cuando se le dice vuela, contesta, soy un camello".</p>
42	<p>Alguien muy generoso أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ:</p> <p><u>Literal</u>: Más generoso que Hatim.</p>
	<p>Hatim de la tribu de los Tay (Hatim at-Tay), en la península arábiga, fue un poeta y jeque árabe del siglo VI dC, famoso por sacrificarse por los pobres y desamparados. Aparece en muchas leyendas y libros, por lo que es una figura muy conocida en Oriente Medio, también en India y Pakistán.</p>

	<p>Se utiliza cuando la situación empieza a empeorar</p> <p><u>Literal</u>: Se tocaron las dos anillas de la barriguera/cincha.</p>	<p>إِلْتَقَتِ حَلَقَتَا الْبَطْنَانِ:</p>
43	<p>La barriguera es una correa y la cincha es una faja que se suelen colocar por debajo de la barriga del caballo para asegura la silla. Cuando las hebillas de esta cincha se ‘tocan’ significa que se han soltado y por lo tanto, que la silla no está bien sujeta y el jinete se puede caer. Los caballos se usaban, sobretodo, en las guerras o conquistas, por eso era importante asegurar bien la silla. Tanto los referentes culturales como la práctica de usar caballos en las conquistas de territorios existen en muchas culturas, pero como en otros casos, en España no se han adoptado como elemento paremiológico.</p>	
	<p>Estar muy seguro, protegido, a salvo</p> <p><u>Literal</u>: Más seguro que las palomas de la Meca.</p>	<p>أَمْنٌ مِّنْ حَمَامِ مَكَّةَ:</p>
44	<p>Como es bien sabido, la Meca es un lugar sagrado y culturema árabe importante. Es la ciudad donde nació el profeta Mahoma y al ser una de las ciudades santas, el Islam prohíbe la caza de cualquier animal en este tipo de lugares santos como la Meca y Medina.</p>	
	<p>Estar en todas partes</p> <p><u>Literal</u>: En todos los valles están los Banu Saad.</p>	<p>بِكُلِّ وَادٍ بَنُو سَعْدَ:</p>
45	<p>Se dice que un miembro de la tribu de los Banu Saad abandonó su grupo por algunos desacuerdos y se fue a otra tribu, con la que más tarde tuvo los mismos problemas y también se tuvo que marchar. A raíz de ir de una tribu a otra, surge la expresión que lleva el nombre de los Banu Saad, tribu muy conocida en Arabia.</p>	

	<p>Se usa cuando hay que perdonar الجارُّ للجارِّ ولو جارَّ:</p> <p>Literal: El vecino para el vecino aunque se comporte injustamente.</p>
46	<p>Presenciamos un juego de palabras con el sustantivo جارُّ (vecino) y el verbo جارَّ (actuar mal). Aunque en muchas culturas la figura del vecino es sinónimo de traición, en la cultura árabe significa confianza, fidelidad, e incluso la unión entre familias. Por lo que, del mismo modo que perdonamos a un familiar, también se puede perdonar al vecino. Cabe señalar que, con el crecimiento de las ciudades y la migración a otros países, esta relación se ha vuelto cada vez más fría.</p>
47	<p>Cuando algo no ha salido bien. Volver con las manos vacías عَادَ بِخَفِيٍّ حُنَيْنٍ:</p> <p>Literal: Volvió con las zapatillas de Hunayn.</p> <p>Cuenta la leyenda que un comerciante beduino entró en la zapatería de Hunayn, hizo ver que le interesaban mucho unos zapatos y luego se marchó sin comprar nada. Eso enfadó mucho a Hunayn porque había perdido el tiempo en vano. De modo que para vengarse, Hunayn decidió robarle la mercancía. Colocó una de las zapatillas que le gustaban al beduino en medio del camino para que al verla, la cogiera, pero éste pasó de largo. Más tarde, el beduino encontró la segunda zapatilla en medio del camino, y en lugar de ignorarla, la recogió y regresó a coger la primera que había visto al iniciar su viaje, descuidando por completo su mercancía. Hunayn aprovechó ese momento para robarle. Finalmente, el beduino llegó a su pueblo sin dinero ni mercancía y con las zapatillas de Hunayn.</p>
48	<p>No es asunto mío لا ناقةَ لي في هذا ولا جَمَلٍ:</p> <p>Literal: No tengo camella ni camello en esto.</p> <p>Teniendo en cuenta que los camellos servían de medio de transporte, sustento y también moneda de cambio en el comercio, cuando una persona no tenía nada que decir ni hacer en los negocios de otros decían que no tenían camellos (que ofrecer) en ese asunto. Vemos el parecido con la expresión inglesa: “Not to be of someone’s business” (no ser asunto nuestro).</p>

	<p>No hay que hablar mal de nadie y hay que permanecer unidos</p> <p style="text-align: right;">أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلِ الثَّوْرَ الْأَبْيَضُ:</p> <p><u>Literal</u>: Fui comido el día que el toro blanco que fue comido.</p>
49	<p>Existe una fábula árabe sobre un león que estaba muy hambriento y quería comerse a tres toros que estaban pastando: uno era blanco, otro rojo y otro negro. Se propuso engañar a los toros rojo y negro para comerse al blanco primero. Una vez lo consiguió, decidió engañar al toro rojo para comerse al negro. Evidentemente, al cabo del tiempo el toro rojo se vio solo e indefenso y se dijo a sí mismo: “Fui comido el día que se comió al toro blanco”. De manera que el león acabó comiéndose a los tres toros sin problemas. Este cuento es muy conocido en todo el mundo porque se ha traducido a varios idiomas, pero solo la lengua árabe tiene un refrán a partir de los animales de esta fábula.</p>

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Tras ver estas 30 paremias como ejemplo de culturemas sin equivalencia o que presentan dificultades en cuanto a su traducción, hay que recordar que, como trasmisores de mensajes entre culturas, debemos recurrir a todas y cada una de las herramientas que tenemos a nuestro alcance, y si es necesario, inventar nuevas maneras de descubrirle otros mundos a nuestros receptores. Por eso, a continuación numeraremos algunas de las técnicas de traducción más recomendadas para la traducción de culturemas:

En primer lugar, Nida propone la ‘equivalencia dinámica’, es decir, emplear traducciones donde el mensaje del texto original sea transferido a la lengua meta para que la respuesta del receptor sea la misma que la de los receptores del texto original.

Podemos utilizar las diversas técnicas que plantean Newmark (lingüístico) y Nord (funcionalista) para traducir referentes culturales (técnicas extraídas de Neunzig, *op. cit.*).

Las técnicas que propone **Newmark** son siete:

1. El préstamo (*transference*), consistente en transferir una palabra en la lengua original a un contexto en la lengua de llegada.
2. La adaptación (*cultural equivalent*), que se basa en la sustitución de un término de lengua original por otro en lengua terminal. (Este es el caso de los 39 refranes que hemos visto anteriormente)
3. La traducción respetando las colocaciones de la lengua original (*through translation*).
4. La traducción literal (*literal translation*), consistente en la traducción de una unidad en lengua original por la correspondiente en lengua terminal.
5. El equivalente funcional (*functional equivalent*), que se trata de utilizar un término neutro en lengua terminal para denominar un término específico de la cultura de la lengua original.
6. La ampliación (*descriptive equivalent*), consistente en la explicación de un término específico de la cultura de la lengua original.
7. El doblete (*translation couplet*), que es una combinación del préstamo y la ampliación y suele realizarse mediante una aposición.

Según **Nord**, el lector identifica 'el mundo textual' con una determinada cultura a través de "señales". Para ello hay tres posibilidades:

- a) Que el mundo textual no corresponda a ninguna realidad cultural, es decir, que sea neutro. El lector no identificaría ninguna realidad cultural y no habrá distancia entre mundo textual y mundo real.
- b) Que el mundo textual corresponda a la realidad cultural del lector. Existiría, pues, una gran identificación pero la distancia entre mundo textual y mundo real seguirá siendo nula.

c) Que el mundo textual esté marcado como perteneciente a otra realidad cultural. El lector comprendería que existe una distancia cultural y aceptaría lo que se le explicase (siempre y cuando esté bien explicado) y, a veces, relacionaría aspectos de ese mundo con lo que le es conocido.

En segundo lugar, nos gustaría añadir algunas de las técnicas que proponen **Molina y Hurtado** (2001: 113-116) porque además de considerar las de Newmark, establecen técnicas nuevas. En este apartado solo mencionaremos las que servirían para traducir culturemas y las que no se contemplan en la clasificación de Newmark:

- Ampliación lingüística: Añadir elementos lingüísticos en lugar de utilizar una expresión con el mismo número de palabras.
- Compresión lingüística: Sintetizar elementos lingüísticos usando menos palabras que en la expresión del texto original.
- Creación discursiva: Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
- Modulación: Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento relacionada con la formulación del texto original.
- Particularización: Utilizar un término más preciso o concreto.
- Transposición: Cambiar la categoría gramatical de los elementos de la expresión original.

CONCLUSIONES

Al empezar este trabajo surgieron muchas preguntas sobre el origen de los refranes, pero aún más ganas de conocer el mundo de la traducción en este ámbito.

Desde pequeños, oímos a nuestros abuelos valerse de refranes para enseñarnos lecciones de vida. Por lo que inconscientemente, ya sabemos que los refranes y dichos populares están compuestos por frases breves, independientes e inalterables en cuanto al orden y contenido del mensaje, y ahora, tras realizar este TFG, hemos podido constatar que efectivamente, es así. Sin embargo, habrá quien se haya preguntado: ¿De dónde vienen los refranes?

Gracias a este trabajo, no solo hemos descubierto que las paremias surgen a partir de las experiencias de un colectivo concreto, sino que nos hemos sumergido en la historia para conocer a sus protagonistas. También hemos aprendido que a menudo no se encuentra al autor del refrán porque son los individuos quienes los crean y que cada paremia, en cualquier idioma, contiene elementos propios y característicos de una cultura que, al entrar en contacto con otra lengua/cultura, nos activan una alarma en la mente que dice: ¡Ep! ¿Existe esta idea en otra lengua? En nuestro caso, hemos comprobado que la idea existe, pero el efecto del culturema X en los individuos de otra cultura específica, no.

Tras estudiar las paremias españolas que aparecen en este trabajo, confirmamos que todas nacen de una verdad en cuanto a un contexto social o histórico, y lo convierten en un tema de reflexión. Por lo que, la tercera pregunta fue: Si no podemos usar el culturema español, ¿Podemos encontrar la misma lección de vida en las tres lenguas de estudio? A partir del proceso que hemos seguido para averiguarlo se pueden extraer dos respuestas:

- 1) Sí, para cuando existe una equivalencia.
- 2) No, pero podemos usar las técnicas de traducción que proponen los teóricos de traducción.

Por un lado, después de analizar las 39 paremias equivalentes a lo largo del trabajo, ha sorprendido el resultado del análisis contrastivo con relación a los tipos de equivalencia: el número de equivalencias aparentes y parciales tanto en inglés como en árabe son muy similares, pero hay un mayor número de equivalencias totales en inglés y un mayor número de equivalencias nulas en árabe con respecto al español. A modo de confesión, se esperaba encontrar todo lo contrario, teniendo en cuenta el gran legado que dejó la cultura y lengua árabes en la Península. Sin embargo, hemos comprobado que todas las paremias usan recursos estilísticos parecidos por lo que existe una pauta estilística para este tipo de expresiones.

Por otro lado, investigar la procedencia de las 30 paremias sin equivalencia, así como reflexionar sobre sus posibles traducciones, ha sido un proceso de aprendizaje y documentación muy enriquecedor, divertido e interesante ya que como traductores, no nos podemos quedar en lo que conocemos actualmente sobre nuestra cultura. Se lo debemos todo al pasado y a los encuentros entre individuos que se han dado a lo largo de la historia.

Por último, esperamos que este trabajo haya servido como un pretexto más para concienciar a los lectores y a quienes se quieran iniciar en esta profesión tan bonita y minuciosa de que la traducción de paremias no es una simple traducción de términos, sino que requiere de unos conocimientos de la cultura de las lenguas con las que trabajamos. Personalmente, hemos podido experimentar que para realizar una traducción de calidad, debemos comprender bien el sentido de los refranes o dichos populares, intimar con el trasfondo de todos sus elementos para poder llegar hasta su alma y significado. Entonces, como traductores que conocemos bien las herramientas de trabajo, seremos capaces de ofrecer una información transparente sobre una cultura distinta a la de nuestro destinatario. Además, en la traducción de paremias, los elementos socioculturales y el mensaje que trasmite la expresión en su conjunto es lo

que provoca una reacción en un receptor concreto ya que, por ejemplo, un culturema específico funciona entre el inglés y el árabe, pero no necesariamente entre el árabe y el español. Por lo que tenemos que pensar en nuestros lectores y en la cultura a la que pertenecen para poder proporcionarles la misma información y provocarles la misma reacción que tuvieron los lectores del texto original. Asimismo, no hay que olvidar que los recursos estilísticos existen en todas las lenguas y son una particularidad de las paremias que hay que tener en cuenta a la hora de traducir refranes y dichos populares.

RECOMENDACIONES

Finalmente, concluiremos este trabajo con algunas recomendaciones a la hora de traducir paremias.

- 1) Aunque parezca insignificante, el primer paso es saber reconocer la paremia dentro del TO, comprender la idea y saber expresarla. Una vez la tengamos:
 - Hay que averiguar si existe un equivalente conocido de la paremia en otro idioma. Si es así, siempre es mejor usarlo. Es cierto que en ocasiones encontraremos más de una equivalencia para el mismo refrán o dicho popular, el contexto y el uso de estas variantes nos pueden ayudar a decidirnos.
 - Para aquellas paremias que no tengan un equivalente en otro idioma, existen las técnicas de traducción, aunque dependiendo del tipo de texto y su finalidad, usaremos unas u otras.
- 2) Una vez sepamos si hay equivalente o no:
 - Debemos establecer una coherencia con la cultura del TM y una cohesión con el texto, es decir, mirar aspectos semánticos como la significación y el sentido, aspectos gramaticales como la sintaxis y recursos estilísticos, la intencionalidad y la adecuación en relación con los receptores.
- 3) Es importante ser conscientes de la comunicación, del impacto que provoca una paremia. A la vez, tenemos que saber que en la traducción de paremias el riesgo de perder información es mayor y que el mensaje puede que no produzca el mismo efecto en el receptor de la cultura meta, por lo que:
 - Hay que decidir qué técnica de traducción se adapta mejor al texto y al lector que tenemos para acercarlo al máximo a una expresión que contenga rasgos identificativos de su cultura.

BIBLIOGRAFIA

Obras consultadas:

Abu-Sharar, Hesham (1998). *Refranes y dichos populares comparados, español-inglés-ruso-árabe*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.

Anscombe, Jean-Claude (1997). «Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias». *Paremia*, 6. [En línea] <http://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/006/006_anscombe.pdf> (Consulta: 1 noviembre 2015).

Canadella, M; Pallarés, B (2001). *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Editorial Castalia, S.A.,cop.

Collins. *Collins dictionary*. [En línea] <www.collinsdictionary.com>.

Cortés, Júlio (2004). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Madrid. Editorial Credos.

Diccionario de refranes. *The Phrase Finder*. [En línea] <<http://www.phrases.org.uk/meanings/226350.html>> (Consulta: 3 marzo 2016).

Fundación de la lengua española. *Dichos y refranes*. [En línea] <<http://www.fundacionlengua.com/es/dichos-refranes/sec/28/>> (Consulta: 21 marzo 2016).

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Luque Nadal, Lucía (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?». *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*. *Language Design*, vol 11, pp.93-120. [En línea] <http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf> (Consulta: 29 diciembre 2015)

Maldonado, Felipe C.R (1982). *Refranero clásico español*. Madrid: Taurus Ediciones, S.A.

Molina Martínez, Lucía (2001). «Análisis descriptivo de la traducción de los cultuemas árabe-español». *Tesis Doctorals en Xarxa (TDX)* [En línea] <<http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-1025104-172853/lmm1de1.pdf>> (Consulta 7 mayo 2016).

Neunzig, Wilhelm (2013). *Teoría de la traducción: dossier docente de apuntes para el curso académico 2013-2014*. Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra (Barcelona).

Orozco Jutorán, Mariana (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español: Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares, S.L., 2ª ed.

Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem (2012). «Los proverbios árabes clásicos más usados». *Anaquel de estudios árabes*, vol 23, p. 131-144. Universidad Complutense de Madrid. [En línea] <<https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/viewFile/39700/38193>> (Consulta 1 mayo 2016).

Oxford University Press. *Oxford Dictionaries: Language matters*. [En línea] <www.oxforddictionaries.com>.

Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española*. 22ª ed. [En línea] <www.rae.es>.

Reyadh Mahdi, Jasim (2006). «El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales». *Departamento de lingüística general y teoría de la literatura*. [En línea] <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16427579.pdf>> (Consulta 8 mayo 2016).

Ruiz Yepes, G; Valderrey Reñones, C (2007). *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga: Libros Encasa, DL.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruíz-Ayúcar, M. I. T. [dir] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) [En línea] <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> (Consulta 5 abril 2016).

Sevilla Muñoz, J.; J. Cantera (dirs.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, pp. 267-269. [En línea] <<http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL0101110267A/33774>> (Consulta 14 octubre 2015).

Sevilla Muñoz, J (2001). «Reflexiones sobre un refranero multilingüe». *Paremia*, vol 10. [En línea] <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P10-13.pdf>> (Consulta 20 octubre 2015).

Sevilla Muñoz, J.;Cantera Ortiz de Urbina, J. (eds.) (2000). *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. (Autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mercedes Burrel, Germán Conde y Javier Calzacorta). Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Sevilla Muñoz, J (1993). «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa». *Paremia*, vol 2. [En línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf> (Consulta 1 noviembre 2015).

Soriano Salkjelsvik, K.; Martínez, J. A (2007). «Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)». *redELE*, vol 11. [En línea] <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007_11/2007_redELE_11_10Soriano.pdf?documentId=0901e72b80df3343> (Consulta 22 octubre 2015).

APÉNDICE 1: Lista de refranes en español

1. A caballo regalado no le mires el dentado.
2. Si a Roma fueres, haz lo que vieres.
3. No vendas la piel del oso hasta que esté cazado.
4. A quien sabe guardar peseta, nunca le falta un duro.
5. Caballo viejo no muda de andadura.
6. Cada gallo canta en su muladar.
7. Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro.
8. Vísteme despacio que tengo prisa.
9. De tal palo, tal astilla.
10. Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten.
11. Cuatro ojos ven más que dos.
12. De noche todos los gatos son pardos.
13. Según se hace uno la cama, así se acuesta.
14. Quien siembra vientos, recoge tempestades.
15. Donde hay orden, hay bien
16. El gato tiene siete vidas.
17. El hábito no hace al monje.
18. El tiempo es oro.
19. Hoy por ti, mañana por mí.
20. La gota que colma el vaso.
21. Manzana podrida pudre a su vecina.
22. Los extremos se tocan.
23. Con lo que Pedro adolece, Sancho sana.
24. Fruta prohibida, más apetecida.
25. Más vale algo que nada.
26. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
27. Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
28. Mucho ruido y pocas nueces.

29. No se ganó Zamora en una hora.
30. Agua pasada no mueve molino.
31. Ojo por ojo, diente por diente.
32. Palabras de santo, uñas de gato.
33. Piedra movediza, nunca el mohó la cobija.
34. A quien madruga Dios le ayuda.
35. No todo el monte es orégano.
36. Si necesitas consejo, pídelo al viejo.
37. Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.
38. Todos los caminos llevan a Roma.
39. Después de verme robado, compré un candado.

SIN EQUIVALENCIA

40. Entre Pinto y Valdemoro.
41. Ser de cajón.
42. Donde dije digo, digo Diego.
43. Armarse la Marimorena.
44. Por arte de birlibirloque.
45. Quien se fue a Sevilla, perdió su silla.
46. Vérselo a uno el plumero.
47. Que me quiten lo bailao.
48. Tener mala leche.
49. Me pilla el toro.

APÉNDICE 2: Lista de refranes en inglés

1. Beggars cannot be choosers.
2. Do in Rome as the Romans do.
3. First, catch your hare, then cook it.
4. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
5. Leopards cannot change their spots.
6. A cock is valiant on his own dunghill.
7. East or West, home is best.
8. Feather by feather a goose is plucked.
9. Like father, like son.
10. While the cat is away, the mice will (may) play.
11. Two heads are better than one, even if one is a sheep's.
12. All cats are grey in the dark.
13. If you want a thing well done, do it yourself.
14. Where there's a will, there's a way.
15. Cleanliness is next goodliness.
16. A cat has nine lives.
17. Clothes do not make a man.
18. Time is gold (money).
19. Scratch my back and I shall scratch yours.
20. It's the last straw that break the camel's back.
21. The rotten apple injures its neighbours.
22. Too far East is West.
23. One man's breath is another's death.
24. Nothing is good as forbidden fruit.
25. Better one-eyed than stone-blind.
26. Better an egg today, than a hen tomorrow.
27. I will not change a cottage in possession for a kingdom in reversion.
28. Great talkers are little doers.

29. Rome was not built in a day.
30. It is no use crying over spilt milk.
31. Eye for eye, tooth for tooth.
32. Fine words butter no parsnips.
33. A rolling stone gathers no moss.
34. The early bird catches the worm.
35. If wishes were horses, beggars might ride.
36. Don't teach fishes to swim.
37. Give a man enough rope and he will hang himself.
38. All roads lead to Rome.
39. After death, the doctor.

SIN EQUIVALENCIA

40. It's not my cup of tea.
41. To buy a pig in a poke.
42. Wet behind the ears.
43. Not cricket.
44. Face the music.
45. Ill wind.
46. Jump out of one's skin.
47. Keen as mustard.
48. Rearrange the deckchairs on the Titanic.
49. Chinless wonder.

APÉNDICE 3: Lista de refranes en árabe

1. شَحَّاذٌ وَمُشَارِطٌ!
2. إِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَاحْلِبْ فِي إِنْائِهِمْ
3. لَا تَعُدَّ الْكُتَاكَيْتَ قَبْلَ أَنْ تَقْفِسَ
4. ضَعِ الدَّرْهَمَ عَلَى الدَّرْهَمِ يَكُونُ مَالاً
5. طَبِيعَةُ الْجُلُودِ لَا تُعَيِّرُهَا غَيْرُ اللَّحُودِ
6. الْكَلْبُ فِي بَيْتِهِ أَسَدٌ
7. بِلَادِي وَإِنْ جَارَتْ عَلَيَّ عَزِيزَةٌ
8. الْقَطْرَةُ بِدَوَامِهَا تَحْفَرُ الصَّخْرَ
9. إِنَّ هَذَا الشُّبْلُ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ
10. غَابَ الْقَطُّ فَالْعَبُّ يَأْفَأُرُ
11. مَا خَابَ مَنْ اسْتَحَارَ وَلَا نَدِمَ مَنْ اسْتَشَارَ
12. اللَّيْلُ سَتَّارُ الْعُيُوبِ
13. "إِنَّ اللَّهَ لَا يُعَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُعَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ"
14. مَنْ جَدَّ وَجَدَ وَمَنْ زَرَعَ حَصَدَ
15. "النَّظَافَةُ مِنَ الْإِيمَانِ"
16. الْقِطَّةُ لَهَا سَبْعُ أَرْوَاحٍ
17. الرَّجَالُ مَخَابِرٌ وَلَيْسُوا مَنَاظِرَ
18. الْوَقْتُ مِنْ ذَهَبٍ
19. الْكُدْحُ لِي أَكْدْحُ لَكَ
20. الْقَشَّةُ الَّتِي قَسَمْتَ ظَهَرَ الْبَعِيرِ
21. عَاشِرَ الْأَجْرَبِ تَجْرَبُ
22. خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا

23. مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ

24. كُلُّ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبٌ

25. نِصْفُ الْعَمَى وَلَا كُلُّهُ

26. عُصْفُورٌ فِي الْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ

27. رَأْسُ الْفَأْرِ وَلَا ذَنْبُ الْأَسَدِ

28. الصَّوْتُ الْعَالِي مِنْ الْجَوْفِ الْخَالِي

29. خَلَقَ اللَّهُ الْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ

30. لَا يَرُدُّ الْمَيِّتَ الْبُكَاءُ عَلَيْهِ

31. الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسُّنُّ بِالسُّنِّ

32. كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ

33. كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبَرَكَةِ

34. الصَّبَّاحُ رَبَّاحٌ

35. كَلِمَةٌ يَا رَيْتَ مَا عَمَّرَتْ بَيْتَ

36. أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمٍ أَعْرَفُ مِنْكَ بِسَنَةِ

37. الْحَاوِي لَا يَنْجُو مِنَ الْحَيَّاتِ

38. كُلُّ الطُّرُقِ تُؤَدِّي إِلَى رُومَا

39. جِيءَ بِالطَّبِيبِ بَعْدَ وَفَاةِ الْمَرِيضِ

SIN EQUIVALENCIA

40. تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِي خَيْرٍ مِنْ أَنْ تَرَاهُ

41. مِثْلُ النَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ

42. أَجُودُ مِنْ حَاتِمٍ

43. التَّقْتُ حَلَقَتَا الْبِطَانِ

44. آمَنُ مِنْ حَمَامِ مَكَّةَ

45. بِكُلِّ وادٍ بَنُو سَعْدِ

46. الجارُّ للجارِ ولو جارَ

47. عادٌ بخُفِّي حُنِينِ

48. لا ناقةٌ لي في هذا ولا جَمَلٌ

49. أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلِ الثَّوْرُ الأَبْيَضُ